叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 哈菲兹十四行诗及其他诗歌(sonnets From Hafez & Other Verses) 000001

2. 哈菲兹十四行诗及其他诗歌(sonnets From Hafez & Other Verses) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈菲兹十四行诗及其他诗歌(Sonnets from Hafez & Other Verses)

['sɑːnəts] [frʌm; frəm] ['hɑːfɛz]
SONNETS **FROM** **HAFEZ**
十四行诗 从 哈菲兹

哈菲兹十四行诗

& ['ʌðər] [vəːsiz]
& **other** **verses**
& 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['brɪdʒɪz]
ELIZABETH **BRIDGES**
伊丽莎白 桥梁

伊丽莎白·布里奇斯

['hʌmfri] ['mɪlfərd]
HUMPHREY **MILFORD**
汉弗莱 米尔福德

汉弗莱·米尔福德

['ɑːksfərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
OXFORD **UNIVERSITY** **PRESS**
牛津 大学 按

牛津大学出版社

['lʌndən] ['edɪnbərə] ['glɑːsgəu] [,kəupən'heigən]
LONDON **EDINBURGH** **GLASGOW** **COPENHAGEN**
伦敦 爱丁堡 格拉斯哥 哥本哈根

伦敦 爱丁堡 格拉斯哥 哥本哈根

[nuː] [jɔːk] [tə'rɑːntoʊ] ['melbərn] [keɪp] [taʊn]
NEW **YORK** **TORONTO** **MELBOURNE** **CAPE** **TOWN**
新的 约克 多伦多 墨尔本 岬 镇

纽约 多伦多 墨尔本 开普敦

[bɑːm'beɪ] [kæl'kʌtə] [mə'dræs] [ˌʃæŋ'haɪ] PEKING1921
BOMBAY **CALCUTTA** **MADRAS** **SHANGHAI** **PEKING1921**
孟买 加尔各答 马德拉斯 上海 PEKING1921

孟买 加尔各答 马德拉斯 上海 北京 1921

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
PRINTED **IN** **ENGLAND**
打印 在 英格兰

英国印刷

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
AT **THE** **OXFORD** **UNIVERSITY** **PRESS**
在 这 牛津 大学 按

牛津大学出版社

[baɪ] ['fredrɪk] [hɔːl]
BY FREDERICK HALL
经过 弗雷德里克 大厅

作者：弗雷德里克·霍尔

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['piːsɪz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn][oʊdz][ʌv; əv]['hɑːfɛz] , [ɑːr; ər][nɑːt]
The last fifteen pieces in this book , which are founded on odes of Hafez , are not
这 最后的 十五 件 在 这 书 , 哪个 是 创立 在 颂歌 的 哈菲兹 , 是 不是
[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
translations .
翻译 .

本书最后十五篇作品均取材于哈菲兹的颂歌，并非翻译作品。

[ðer; ðər][eɪm][ɪz] ['rɛðər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['spɪrɪt]
Their aim is rather to convey if possible something of the original spirit
他们的 目的 是 相当 到 传达 如果 可能的 某物 的 这 原来的 精神
[ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['iːðər] [θɔːt] [ɔːr][fɔːrm] ;
than to give a faithful rendering of either thought or form ;
比 到 给 一个 忠实 渲染 的 任何一个 想法 或者 形式 ;

他们的目的与其说是忠实地再现思想或形式，不如说是尽可能地传达原作的精神；

& [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə][ə'mɪt] , [ɪn'sɜːrt] ,
& I have not scrupled to omit , insert ,
& 我 有 不是 谨慎的 到 忽略 , 插入 ,

我毫不犹豫地省略、插入，

['ɔːltər][ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][pər'vɜːrt][ðə; ði][aɪ'diːə][æz; əz]['fænsi][ɔːr] ['fiːlɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] .
alter or even deliberately to pervert the idea as fancy or feeling dictated .
改变 或者 甚至 故意地 到 变态 这 主意 作为 想要 或者 感觉 口述 .

改变甚至故意歪曲这个想法，将其视为出于幻想或感觉而做出的决定。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['ferli] ['kloʊsli] ([ɪ'speʃəli] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
Some of the poems follow the Persian fairly closely (especially nos .
一些 的 这 诗歌 跟随 这 波斯语 相当 密切 (尤其 不 .

有些诗歌与波斯语诗歌非常接近（尤其是第10首）。

- , - , - , & -) ; ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['faʊndɪd] [ɑːn][ɔːr] [sə'dʒestɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː]
30 , 31 , 34 , & 35) ; others are merely founded on or suggested by one or two
- , - , - , & -) ; 其他的 是 仅仅 创立 在 或者 建议 经过 一 或者 二
['kʌpləts] .
couplets .
对句 .

30、31、34 和 35）；其他的则仅仅是建立在一两句诗的基础上或由一两句诗暗示的。

[noʊ] . [fɔːr][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['daɪəlekt]['kwɑːtreɪn][baɪ]['bɑːbɑː]['tɑːhɪr] .
No . 4 was suggested by a Persian dialect quatrain by Baba Tahir .
不 . 4 曾是 建议 经过 一个 波斯语 方言 四行诗 经过 巴巴 塔希尔 .

第 4 首诗的灵感来自巴巴·塔希尔的一首波斯方言四行诗。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The remainder are original .
这 余 是 原来的 .

其余均为原件。

[iː] . [biː] .
E . B .
E . B .

EB

- ,
Chilswell ,
- ,

奇尔斯韦尔

[sept] . - .
Sept . 1920 .
九月 . - .

1920年9月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [diː] . [wʌn]
A . A . D . 1
一个 . 一个 . D . 1

AAD1

[wen] ['sʌnlaɪt] ['feɪlɛθ] , &
When sunlight faileth , &
什么时候 阳光 失败 , &

当阳光不再普照时，&

['deɪz] [gloʊ] [ɪz] [gɔːn] ;
day's glow is gone ;
天 辉光 是 已消失 ;

白昼的光辉已逝去；

[wen] [tʃɪl] [mɪst]
When chill mist traileth
什么时候 寒意 薄雾 特雷雷斯

当寒雾拖曳

[wer] [wɔːrm] ['splendər] [ʃoʊn] ;
Where warm splendour shone ;
在哪里 温暖的 辉煌 闪耀 ;

那里阳光灿烂，温暖明亮；

[wen] ['sʌmɚz] ['pleʒər]
When summer's pleasure
什么时候 夏季 乐趣

夏日的乐趣

[daɪɛθ] , — [daɪɛθ] [tuː]
Dieth , — dieth too
死亡 , — 死亡 也

死亡，——死亡也

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['treʒər]
The transient treasure
这 瞬态 宝藏

短暂的宝藏

[ðæt] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ʌp] - [gruː]
That with life up - grew
那 和 生活 向上 - 生长

随着生活水平的提高

& [nʌn] [meɪ] ['hɛrɪt] ,
& none may herit ,
& 没有任何 可能 遗产 ,

无人可继承，

[wer] [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [tɜːrn] ,
Where then wilt thou turn ,
在哪里 然后 枯萎 你 转动 ,

那么你将转向何方?

[oʊ]['veɪgrənt]['spɪrɪt] ,
O vagrant spirit ,
哦 流浪汉 精神 ,

游荡的精灵啊,

[ðæt] [noʊ] [hoʊm] [dɪdst] [ɜːrn] ;
That no home didst earn ;
那 不 家 迪斯特 赚 ;

没有一个家庭挣到钱;

[wen] [nʌn] [rɪplaɪθ]
When none replieth
什么时候没有任何 回复

当无人回复时

[ʌv; əv] [ðaɪ] [frendz] [soʊ] [truː] ,
Of thy friends so true ,
的 你的 朋友们 所以 真的 ,

你那些真挚的朋友,

[wen] [swiːt] [dʒɔɪ] ['kraɪɪθ]
When sweet Joy crieth
什么时候 甜的 喜悦 哭泣

当甜蜜的喜悦哭泣时

- [ə'duː] , [lʌv] , [ə'duː] ! - [ˌtuː'tuː]
' Adieu , love , adieu ! ' 2
- 再见 , 爱 , 再见 ! - 2

“再见了,爱人,再见了!”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['feɪdɪŋ] [deɪ]
I called to fading day
我 称为 到 褪色 天

我呼唤着渐渐消逝的一天

[æz; əz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [fluː] ,
As o'er the hill she flew ,
作为 超过 这 爬坡道 她 飞翔 ,

她飞过山丘时,

- ['wɪðər] , [glæd] [laɪt] , [ə'weɪ] ?
' Whither , glad light , away ?
- 往哪里去 , 高兴的 光 , 离开 ?

“快乐的光芒,将去往何方?”

[teɪk] [ˌem 'iː] , [oʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] !
Take me , O take me too !
拿 我 , 哦 拿 我 也 !

带我走吧,也带我走吧!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] ['wɪŋləs] [wʌn] ,
' She said , ' O wingless one ,
- 她 说 , - 哦 无翼 一 ,

她说:“哦,无翼之人,

[ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [memərid] [sʌn] - .
Thou hast thy memoried sun ' .
你 哈斯特 你的 记忆 太阳 - .

你拥有你记忆中的太阳。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] - [roʊz]
I said to the droop'd rose
我 说 到 这 - 玫瑰

我对那朵耷拉着脑袋的玫瑰说

[ə'waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] ,
Awhile that was so fair ,
一会儿 那 曾是 所以 公平的 ,

那段时间真是太公平了，

- [waɪ] [dʌst] [soʊ] ['swɪftli] [luːz] ,
' Why dost so swiftly lose ,
- 为什么 朋友 所以 迅速地 失去 ,

为什么你输得这么快?

[swiːt] [greɪs] , [ðaɪ] ['bluːmɪŋ] [er] ?
Sweet grace , thy blooming air ?
甜的 优雅 , 你的 盛开 空气 ?

甜美的恩典，你那盛开的空气?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [duːm] ;
' She said , ' This is my doom ;
- 她 说 , - 这 是 我的 厄运 ;

她说："这就是我的厄运;

['tʃerɪʃ] [ðaʊ] ['bjuːtiz] [tuːm] - .
Cherish thou beauty's tomb ' .
珍惜 你 美的 墓 - .

珍惜你这美丽的坟墓。

[aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][dʒɔɪ][æz; əz] [leɪt]
I cried to Joy as late
我 哭 到 喜悦 作为 晚的

我哭着向乔伊致敬，直到最近

[aɪ] [stʊd] , ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] ,
I stood , bidding farewell ,
我 站立 , 投标 告别 ,

我站着，道别。

- [mʌst; məst] [ðɪs] [biː; bi] [tuː] [ðaɪ] [feɪt]
' Must this be too thy fate
- 必须 这 是 也 你的 命运

难道这就是你的命运吗?

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [wel] ?
Whom I have loved so well ?
谁 我 有 喜爱 所以 出色地 ?

我深爱的是谁?

[hiː; hi] [sed] , - [maɪ][gɪft][aɪ] [liːv]
He said , ' My gift I leave
他 说 , - 我的 礼物 我 离开

他说："我留下我的礼物。"

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [bɪ'riːv] - . [θriː]
With her whom I bereave ' . 3
和 她 谁 我 丧亲 - . 3

与我一同哀悼的她。3

[oʊ] ['juːθs] [jʌŋ] ['klaʊdlɪt] , [oʊ] ['freʃnəs] [friː] ,
O youth's young cloudlet , O freshness free ,
哦 青年的 年轻的 云团 , 哦 新鲜 自由的 ,

哦，青春的嫩云，哦，自由的清新，

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [soʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə][flaɪ]

With	heart	so	light	on	the	winds	to	fly
和	心	所以	光	在	这	风	到	飞

心轻如燕，乘风飞翔

[ɔːr]['glɪs(ə)n][ɪn] [spreɪ] [ʌp] - [skætɚd] , — [aɪ]

Or	glisten	in	spray	up	-	scatter'd	,	—	I
或者	闪亮	在	喷	向上	-	散落的	,	—	我

或者在飞溅的水雾中闪闪发光，——我

[ˌeɪ 'em][sæd][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

Am	sad	as	the	full	surgings	of	the	sea	;
是	伤心	作为	这	满的	涌动	的	这	海	;

我悲伤得如同汹涌的大海;

[aɪ] [geɪv] [ðiː] [bɜːrθ] , [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	gave	thee	birth	,	thou	shalt	return	to	me	.
我	给予	你	出生	,	你	应	返回	到	我	.

我生了你，你必归我。

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['empti] [wɪnd]

Thy	heart	is	light	as	the	empty	wind
你的	心	是	光	作为	这	空的	风

你的心轻盈如空风

[ʌv; əv] ['bærən] ['pɜːrpəsləs]

Of	barren	purposeless
的	荒芜	无目的

贫瘠无目的

[tʃeɪndʒ] , — [bʌt; bət]

change	,	—	but
改变	,	—	但

改变，——但是

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ 'em][ðə; ði] [θɔːt] - - [sloʊ] - ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪnd] :

Am	the	thought	-	burden'd	slow	-	searching	mind	:
是	这	想法	-	-	慢的	-	搜索	头脑	:

我是一个思绪繁杂、行动迟缓的头脑:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ægəni][tuː; tə][fɔːrm] & [faɪnd] ; —

I	am	the	agony	to	form	&	find	;	—
我	是	这	痛苦	到	形式	&	寻找	;	—

我是形成与发现的痛苦；——

[ðə; ði] ['flʌksɪŋ] ['trævelˌ][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] . [fɔːr]

The	fluxing	travail	of	eternity	.	4
这	通量	劳作	的	永恒	.	4

永恒中变幻莫测的苦难。4

[wend] [aɪ] , ['wɑːndər][aɪ] , [pæst][ɔːl] [wɜːrld] [ðæt] [biː; bi] ;

Wend	I	,	wander	I	,	past	all	worlds	that	be	;
温德	我	,	漫步	我	,	过去的	全部	世界	那	是	;

我漫游，我徘徊，穿过所有世界;

['evər][hæv; həv][aɪ] [ɔːr] [ɛə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [meɪd] ;

Ever	have	I	wander'd	or	e'er	the	earth	was	made	;
曾经	有	我	漫游	或者	曾经	这	地球	曾是	制成	;

自世界形成以来，我从未四处漂泊;

- [laɪk][ðə; ði] - - [ɔ:(r)][lænd] & [si:] ,
Urg'd like the álien áir o'er land & sea ,
- 喜欢 这 - - 超过 土地 & 海 ,

我想要陆地和海洋上的外星人，

['sli:pləs] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] , ['dʒɔɪləs][æz; əz][ɪts] [ʃeɪd] .
Sleepless as sunlight , joyless as its shade .
失眠 作为 阳光 , 悯 作为 它是 阴影 .

像阳光一样彻夜难眠，像阴影一样毫无快乐。

[nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər] [ɜ:rθ] ['træv(ə)l][aɪ] ; - [nɑ:t][tu:; tə] -
Not on your earth travel I ; sáy not to mé
不是 在 你的 地球 旅行 我 ; - 不是 到 -

不在你的地球上旅行我；说不要对我

- [si:s] [ə'waɪl] [ðaɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] , - - [deɪ] !
' Cease awhile thy wandering , Ó tir'd day !
- 停止 一会儿 你的 漫游 , - - 天 !

疲惫的一天啊，请你暂时停止你的游荡吧！

- [seɪ] [nɑ:t] , - [oʊ]['pɪlgrɪm] , [rest] [ði:] ; ['kʌmfərt] [ði:] - :
' Say not , ' O pilgrim , rest thee ; comfort thee ' :
- 说 不是 , - 哦 朝圣 , 休息 你 ; 舒适 你 - :

不要说："朝圣者啊，请你休息；请你得到安慰。"

[nɑ:t] - [ɪz][maɪ] ['dʒɜ:rniz] [end] , ['ɪndəs][nɔ:r][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] . [faɪv]
Not hére is my journey's end , Indus nor Cathay . 5
不是 - 是 我的 旅程 结尾 , 印度河 也不 国泰 . 5

我的旅程既非此地，亦非此地，印度河亦非此地。[5]

[ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl]
ON A HILL
在 一个 爬坡道

在山上

[aɪz] [ðæt] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] [flai] ,
Eyes that o'er the landscape fly ,
眼睛 那 超过 这 景观 飞 ,

掠过大地的眼睛，

['oʊvər] [deɪl] & [wʊd] & [stri:m]
Over dale & wood & stream
超过 戴尔 & 木头 & 溪流

越过山谷、树林和溪流

[tu:; tə][ðə; ði] [klaʊd] - ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
To the cloud - realms of the sky ;
到 这 云 - 领域 的 这 天空 ;

到天空的云层之中；

[aɪz] [ðæt] ['wɑ:ndər] [stɪl] & [dri:m] ,
Eyes that wander still & dream ,
眼睛 那 漫步 仍然 & 梦 ,

眼神游移不定，仍在做梦。

[hoʊps] [ðæt] ['evər] ['fɔ:rwərd] [pres]
Hopes that ever forward press
希望 那 曾经 向前 按

希望不断向前推进

['si:kɪŋ] ['lʌvliər] ['lʌvlinəs] ;
Seeking lovelier loveliness ;
寻求 更可爱 可爱 ;

追求更美好的美好；

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə] [roʊm]
All the world is yours to roam
全部 这 世界 是 你的 到 漫游

世界任你遨游

— ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪ] & - [θɔ:t] —
— Searching eye & swiftling thought —
— 搜索 眼睛 & - 想法 —

—敏锐的目光和迅捷的思维—

['noʊwer] [kæn; kən] [ji:; ji] [meɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] ;
Nowhere can ye make your home ;
无处 能 是的 制作 你的 家 ;

你们无处可安居;

[nɑ:t] [wer] [pi:s] [soʊ] ['veɪnli] [sɔ:t]
Not where peace so vainly sought
不是 在哪里 和平 所以 徒劳地 寻求

并非在人们徒劳寻求和平的地方。

- [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [laɪz] ,
Bower'd in the valley lies ,
- 在 这 谷 谎言 ,

山谷中躺着凉亭,

[nɔ:r] ['kɑ:ntɛnts] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒəz] ;
Nor content's small villages ;
也不 内容 小的 村庄 ;

也不包括内容丰富的小村庄;

[nɔ:r] [kæn; kən] ['plɛʒərz] ['gerɪʃ] [dres]
Nor can pleasure's garish dress
也不 能 快乐的 扎眼 裙子

快乐的艳丽装束也无法掩盖这一点。

[tempt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mi:n] [kə'res]
Tempt you to a mean caress
诱惑 你 到 一个 意思是 抚摸

引诱你进行卑鄙的爱抚

— [θɔ:ts] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [rest] [nɔ:r] [steɪ] —
— Thoughts that will not rest nor stay —
— 想法 那 将要 不是 休息 也不 停留 —

——萦绕心头的思绪——

['evər] [du:] [ji:; ji] [tel] [hɜ:r; hər] [neɪ] ;
Ever do ye tell her nay ;
曾经 做 是的 告诉 她 不 ;

你们曾对她说过"不"吗?

[stɪl] [ji:; ji] ['wɑ:ndər] — - [wer] , [oʊ] [seɪ] ,
Still ye wander — ' Where , O say ,
仍然 是的 漫步 — - 在哪里 , 哦 说 ,

你们仍在徘徊——"哦，请问，你们在哪里？"

[laɪz] ['aʊər; ɑ:r] - ['lʌvlinəs] ? - [sɪks]
Lies our vision'd loveliness ? ' 6
谎言 我们的 - 可爱 ? - 6

我们所憧憬的美丽是谎言吗？'6

['æftər] ['mju:zɪk]
AFTER MUSIC
后 音乐

音乐之后

[oʊ] [wʌt] [ə'veɪləθ] [ðiː] [ðaɪ] ['meltɪŋ] [muːd] ,
O **what** **availeth** **thee** **thy** **melting** **mood** **,**
哦 什么 可用 你 你的 融化 情绪 ,

哦，你这柔情似水的心情又有何益呢?

[ðaɪn] ['ekstəsi]
Thine **ecstasy**
瘦 狂喜

你的狂喜

[wen] [wʌns] [ə'gen] [ðaɪ] ['θrɔːldəm] [ɔː(r)] [ðiː] [bruːd] :
When **once** **again** **thy** **thralldoms** **o'er** **thee** **brood** **:**
什么时候 一次 再次 你的 奴役 超过 你 幼虫 :

当你的奴役再次笼罩你时:

& [wʌt] [dʌθ; dəθ]['prɑːfɪt] [ðiː] [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [haɪ] , &
& **what** **doth** **profit** **thee** **thy** **courage** **high** **,** **&**
& 什么 确实 利润 你 你的 勇气 高的 , &

你如此高昂的勇气又有何益?

[streŋθ] [soʊ][feɪn] ;
strength **so** **fain** **;**
力量 所以 欣然 ;

力量如此微弱;

[soʊ] [suːn] [ə'gen] [ðaɪ] ['kaʊərd] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][flai] ?
So **soon** **agen** **thy** **coward** **heart** **shall** **fly** **?**
所以 很快 代理 你的 懦夫 心 将 飞 ?

你那颗懦弱的心又要飞走了吗?

[fɔːr; fər] [mɔːr] & [strɔːŋgər] [straɪf] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [streɪn] ,
For **more** **&** **stronger** **strife** **our** **strength** **shall** **strain** **,**
为了 更多的 & 更强 冲突 我们的 力量 将 拉紧 ,

为了更激烈、更艰苦的斗争，我们将竭尽全力。

[ðoʊ] ['hoʊps] [best] [gʊd]
Though **hope's** **best** **good**
尽管 希望 最好的 好的

虽然希望是最好的

[biː; bi][bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp] : [tuː; tə] [straɪv] , & [straɪv] [ə'gen] . ['sɛvən]
Be **but** **this** **hope** **:** **to** **strive** **,** **&** **strive** **again** **.** **7**
是 但 这 希望 : 到 努力 , & 努力 再次 . 7

但愿只有这希望：努力奋斗，再努力奋斗。7

[ɔːl] [θɪŋz] [bɔːrn][tuː; tə] [breɪk]
All **things** **born** **to** **break**
全部 事物 出生 到 休息

万物皆生来破碎

[ɪn] [miːk] ['sækrɪfaɪs]
In **meek** **sacrifice**
在 温顺 牺牲

在谦卑的牺牲中

[fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [seɪk] ,
For **another's** **sake** **,**
为了 另一个的 清酒 ,

为了他人，

[ɔːl] ['mænz] ['straɪvɪŋ] [veɪn] ,
All **man's** **striving** **vain** **,**
全部 男人的 努力 徒劳 ,

人类的一切努力都是徒劳的。

- [æz; əz][ðə; ði][praɪs]
Lavish'd as the price
- 作为 这 价格

价格奢华

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [hɪd][peɪn] —
Of the heart's hid pain —
的 这 心脏的 隐藏 疼痛 —

内心深处的痛苦——

[lɔːŋ] , [oʊ]['spɪrɪt] - [bɜːrd] ,
Long , O spirit - bird ,
长的 , 哦 精神 - 鸟 ,

长啊，精灵鸟，

[ʌv; əv][ðaɪ] ['loʊnli] [fɪr]
Of thy lonely fear
的 你的 孤独 害怕

你那孤独的恐惧

[hæst] [ðaʊ] [sʌŋ] [ʌn'hɜːrd]
Hast thou sung unheard
哈斯特 你 唱 闻所未闻

你曾歌唱却无人听见吗?

[ɪn] ['hoʊps] [muːn] - [lɪt] [wʊd] ,
In hope's moon - lit wood ,
在 希望 月亮 - 点燃 木头 ,

在希望之月照耀下的树林里，

[waɪl] [noʊ] ['kriːtʃər] [nɪr]
While no creature near
尽管 不 生物 靠近

虽然附近没有生物

[nuː] [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] . [eɪt]
Knew nor understood . 8
知道 也不 理解 . 8

既不了解也不理解。8

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] ['paʊər] [ɪn] ['pæʃənz] [prer] —
If there be any power in passion's prayer —
如果 那里 是 任何 力量 在 激情 祷告 —

如果激情的祈祷真有力量——

[bʌt; bət][noʊ] : [sʌtʃ] ['ʌltɪmət] ['lɔːŋɪŋ] [hæv; həv][noʊ][wɜːrd] :
But no : such ultimate longings have no word :
但 不 : 这样的 最终的 渴望 有 不 单词 :

但是，不：这种终极渴望是无法用语言表达的:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eləkwəns] [ɪn][læst] [dɪ'sper] .
There is no eloquence in last despair .
那里 是 不 口才 在 最后的 绝望 .

绝望的深渊里没有一丝文采。

['meni][hæv; həv] [vɔɪst] [ðer; ðər][peɪn] & ['ænsər] [hɜːrd] ;
Many have voiced their pain & answer heard ;
许多 有 配音 他们的 疼痛 & 回答 听到 ;

许多人表达了他们的痛苦，他们的回应也得到了回应;

[ðoʊ] - [twɜːr] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] ['bɑdɪd] [fɔːrm]
Though ' twere but this , that to give bodied form
尽管 - 是 但 这 , 那 到 给 有形的 形式

虽然只是这样，却赋予了它形体。

[tuː; tə] [griːf] , [kɔːld] [ðer; ðər] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː] :

To	grief	,	call'd	their	own	heart	to	combat	it	:
到	悲伤	,	被称为	他们的	自己的	心	到	战斗	它	:

面对悲伤，他们呼唤自己的内心去对抗它：

[bʌt; bət][nɑːt] [ɛvn] [ðʌs] [kæn; kən][aɪ] [preɪ] ; — [ðaʊ] [strɔːŋ] [stɔːrm] ,

But	not	ev'n	thus	can	I	pray	;	—	thou	strong	storm	,
但	不是	甚至	因此	能	我	祈祷	;	—	你	强的	风暴	,

但我即便如此也无法祈祷；——你这猛烈的风暴，

[ɔːl] - [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , ['bæflɪŋ] ['breɪvəst][wɪt] ,

All	-	overpowering	,	baffling	bravest	wit	,
全部	-	压倒性的	,	莫名其妙	最勇敢的	有	,

压倒一切、令人费解的最勇敢的智慧，

[waɪld]['spɪrɪt] [spɜːnɪŋ] [keɪdʒ][ʌv; əv][taɪm][ɔːr] [neɪm] ,

Wild	spirit	spurning	cage	of	time	or	name	,
荒野	精神	拒绝	笼	的	时间	或者	姓名	,

自由的灵魂蔑视时间或名字的牢笼，

['fjʊriəs] [ɪn'tændʒəb(ə)l]['faɪər] , [noʊ] ['djʊtɪəs] [θɔːt]

Furious	intangible	fire	,	no	duteous	thought
狂怒	无形	火	,	不	尽职尽责	想法

狂怒的无形之火，没有丝毫的理性思考

[kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [tuː; tə][noʊ][kɑːm]['ɔːltər] - [fleɪm]

Can	deal	with	thee	,	to	no	calm	altar	-	flame
能	交易	和	你	,	到	不	冷静的	坛	-	火焰

无法与你交涉，即使面对平静的祭坛火焰

[kən'faɪn] , [nɔːr] [wɪʃ] [ək'septəb(ə)l] , — [oʊ] [ɪf] [ɔːt]

Confine	,	nor	wish	acceptable	,	—	O	if	aught
局限	,	也不	希望	可接受	,	—	哦	如果	零

限制，也不愿接受，——哦，如果有什么

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dʌm] [niːd] [kæn; kən] [riːtʃ] - ['hɪrɪŋ] [ɪr] ,

From	such	dumb	need	can	reach	aught's	hearing	ear	,
从	这样的	哑的	需要	能	抵达	-	听力	耳朵	,

这种愚蠢的需求，无人能够听见。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [oʊ] [hɪr] , [oʊ] [hɪr] , [oʊ] [hɪr] ! [naɪn]

This	is	it	now	,	O	hear	,	O	hear	,	O	hear	!	9
这	是	它	现在	,	哦	听到	,	哦	听到	,	哦	听到	!	9

就是现在了，听啊，听啊，听啊！9

[ɪn] ['lʌvz] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [huːz] [kɑːm] - - [ʃɔːr]

In	love's	great	ocean	,	whose	calm	-	shelter'd	shore
在	爱的	伟大的	海洋	,	谁	冷静的	-	-	支撑

在爱情浩瀚的海洋里，在它平静庇护的海岸边

[mʌst; məst][hiː; hi][fɔːr; fər]['evər] [liːv] , [huːz] [soʊl][ɪz][baʊnd]

Must	he	for	ever	leave	,	whose	soul	is	bound
必须	他	为了	曾经	离开	,	谁	灵魂	是	边界

他的灵魂注定要永远离开吗?

[ɑːn] ['fɑːrðɪst] [kwest] , ['laɪfs] ['wʌndɚz] [tuː; tə][ɪk'splɔːr] —

On	farthest	quest	,	life's	wonders	to	explore	—
在	最远	寻求	,	生活的	奇迹	到	探索	—

在最遥远的征途中，探索人生的奇妙——

[ðæt] ['maɪtiːəst] [flʌd] , [ɔːl] - ['welmɪŋ] , ['tɔːrment] - ,

That	mightiest	flood	,	all	-	whelming	,	torment	-	toss'd	,
那	最强大的	洪水	,	全部	-	压倒性的	,	折磨	-	抛掷	,

那场威力无比、肆虐无情的洪水，

[wer'ɪn] [mʌst; məst] [ɛvɹi] ['lʌvɜ-z] [self] [bi:; bi] [lɔ:st]

Wherein	must	ev'ry	lover's	self	be	lost
其中	必须	每一个	恋人的	自己	是	丢失的

每个恋人的自我都必须迷失其中。

[er] [ðə; ði] - ['lʌvliər] [self] [bi:; bi] [faʊnd] —

Ere	the	Belovéd's	lovelier	self	be	found	—
埃雷	这	-	更可爱	自己	是	成立	—

在找到挚爱更美好的自我之前——

[θɪŋk] [nɑ:t] , [oʊ] ['sɜ:rtʃər] , [ɪn] [ðæt] [si:] [tu:; tə] [faɪnd]

Think	not	,	O	searcher	,	in	that	sea	to	find
思考	不是	,	哦	搜索者	,	在	那	海	到	寻找

寻觅者啊，不要以为在那片海洋中就能找到

[fu:d] [fɔ:r; fər] [ðaɪn] [ɜ:rθ] - [bɔ:rn] [streŋθ] & ['lʌstfl] [ʃoʊ] ,

Food	for	thine	earth	-	born	strength	&	lustful	show	,
食物	为了	你的	地球	-	出生	力量	&	好色的	展示	,

滋养你与生俱来的力量和欲望的舞台，

[nɔ:r] ['glɔ:riəs] [pɜ:rl] [tu:; tə] [dek] [ðaɪ] ['wɜ:rldli] [maɪnd] ,

Nor	glorious	pearl	to	deck	thy	worldly	mind	,
也不	辉煌	珍珠	到	甲板	你的	世俗	头脑	,

也不是用来装点你世俗心灵的璀璨珍珠，

[nɔ:r] [aɪl] [ʌv; əv] [i:z] ; [ɔ:l] [sʌtʃ] [dʌθ; dəθ] [hi:; hi] [fɔ:r'goʊ]

Nor	isle	of	ease	;	all	such	doth	he	forego
也不	小岛	的	舒适	;	全部	这样的	确实	他	放弃

他既不追求安逸，也不追求安逸；他放弃了这一切。

[hu:] , [rek] [nɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:rt] [tu:; tə] [praɪd] [ɔ:r] [lɪm] ,

Who	,	recking	nought	of	hurt	to	pride	or	limb	,
WHO	,	铁路	零	的	伤害	到	自豪	或者	肢	,

谁，丝毫不顾及自尊或肢体的伤害，

- [tu:; tə] ['lʌvz] [ʌn'tʃælɪndʒəbl] [kɔ:l] :

Heark'neth	to	love's	unchallengeable	call	:
-	到	爱的	无可争议	称呼	:

倾听爱的无可辩驳的呼唤：

[jeɪ] , [hu:] [wʊd] ['ventʃər] , [noʊ] [help] [ɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

Yea	,	who	would	venture	,	no	help	is	for	him
是的	,	WHO	会	风险投资	,	不	帮助	是	为了	他

是啊，谁会冒险呢？没人会帮他。

[seɪv] [hoʊl] [sə'rendər] ; [helθ] , [streŋθ] , [laɪf] & [ɔ:l] . -

Save	whole	surrender	;	health	,	strength	,	life	&	all	.	10
节省	所有的	投降	;	健康	,	力量	,	生活	&	全部	.	-

保留全部的投降；健康、力量、生命以及一切。10

[wen] ['sɑ:roʊ] [hæθ] - ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃɜ-z] [klaɪm] ,

When	sorrow	hath	outsoar'd	our	nature's	clime	,
什么时候	悲哀	有	-	我们的	自然的	气候	,

当悲伤超越了我们自然的承受范围，

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:r] [rɪ'moʊt] & , [laɪk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

Leaving	it	far	remote	&	,	like	a	strong
离开	它	远的	偏僻的	&	,	喜欢	一个	强的

把它留在偏远的地方，就像一个强大的

['i:g(ə)l] [loʊn] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pi:k] [sə'blaɪm] ,

Eagle	lone	brooding	on	her	peak	sublime	,
鹰	孤独	沉思	在	她	顶峰	升华	,

雄鹰孤寂地栖息在她崇高的巅峰，沉思冥想。

[ɪn]['sɑːlətuːd][hɜːr; hər] ['taʊərɪŋ] [rɔːŋ] ;
Graspeth in solitude her towering wrong ;
抓住 在 孤独 她 参天 错误的 ;

独自一人，紧紧抓住她那滔天大错；

& [noʊ] [mɔːr] - [fɔːr; fər] ['peti] [preɪ]
& no more hankereth for petty prey
& 不 更多的 - 为了 小气 猎物

不再渴望渺小的猎物

[nɔːr] ['bliːdɪŋ] ['vɪktɪm] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [stɪl]
Nor bleeding victim wherewithal to still
也不 出血 受害者 所需资源 到 仍然

流血的受害者仍然有能力

[hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] ['desələt] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðʌs] [aɪ]
Her hunger of desolate passion , but thus aye
她 饥饿 的 荒凉 热情 , 但 因此 是的

她对荒凉激情充满渴望，但就这样，永远

['sɪθəθ] , - [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['vaɪt(ə)l] [ɪl] ,
Sitteth , devour'd by her own vital ill ,
西特斯 , - 经过 她 自己的必不可少的患病的 ,

西特斯，被她自身的致命疾病吞噬，

['moʊʃnləs] , ['nɜːrvləs] , [wer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ] [saʊnd]
Motionless , nerveless , where for her no sound
静止不动 , 无神经 , 在哪里 为了 她 不 声音

一动不动，毫无表情，对她而言，没有一丝声响。

[ʌv; əv][laɪf][ɪz] , ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪndz] ['eɪliən]
Of life is , only the wind's alien
的 生活 是 , 仅有的 这 风的 外星人

生命之所在，唯有风的异样。

[moʊn] [ðæt] ['sliːpləsli] [ə'raʊnd]
Moan that meandereth sleeplessly around
呻吟 那 蜿蜒 彻夜难眠 大约

呻吟声在无眠中蜿蜒流淌

[ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] , — [wʌt] ['seɪvjər] [kæn; kən] [ðen]
The promontory , — what saviour can then
这 海角 , — 什么 救主 能 然后

海岬——那时还有什么救世主能拯救它呢?

[help] ['helpləs] ['sɑːroʊ] ?
Help helpless sorrow ?
帮助 无助 悲哀 ?

帮助无助的悲伤?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðæt] [spel]
What shall break that spell
什么 将 休息 那 拼写

什么才能打破这魔咒

[ʌv; əv] ['aɪsi] [deθ] [ɪn][laɪf] , [ðæt] ['ʃæklɪŋ] [hel] ? -
Of icy death in life , that shackling Hell ? 11
的 冰冷的 死亡 在 生活 , 那 束缚 地狱 ? -

生前冰冷的死亡，那令人窒息的地狱? 11

[oʊ]['dʒent(ə)l] ['wɪrinəs] ,
O gentle weariness ,
哦 温和的 疲劳 ,

哦，温柔的疲惫，

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [kæn; kən][ɔ:l] ['spɪrɪts] [fri:]
Thine is the power that can all spirits free
瘦 是 这 力量 那 能 全部 烈酒 自由的

你拥有能使所有灵魂自由的力量。

[frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪŋ] - ['trʌb(ə)l] , [ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['gɑ:dəs]
From bonding - trouble , thou art a goddess
从 粘合 - 麻烦 , 你 艺术 一个 女神

从情感纠葛中，你宛如女神

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
To all the suffering slaves of misery .
到 全部 这 痛苦 奴隶 的 苦难 .

献给所有饱受苦难的奴隶们。

[ðaɪ] ['sæŋktʃueri]
Thy sanctuary
你的 避难所

你的圣所

[noʊ] ['sʌpliənt] ['veɪnli] ['si:kɪθ] ; [ˌhwɛəsəu'ɛə]
No suppliant vainly seeketh ; wheresoe'er
不 请求者 徒劳地 寻求 ; 哪里人

没有一个祈求者是徒劳的；无论他在哪里。

['despərət] [gri:f] [ɪz] , [ðen] [ʌn'feɪlɪŋli]
Desperate grief is , then unfailingly
绝望的 悲伤 是 , 然后 始终如一

绝望的悲痛，必然是

[ɪz] [ðaɪn] [ɔ:l] - ['hæləʊ] [rest] & ['refju:dʒ][ðer; ðər] .
Is thine all - hallowing rest & refuge there .
是 你的 全部 - 神圣 休息 & 避难所 那里 .

那里是你至圣的安息和避难所。

['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] [hæθ] [ˌaʊt'groʊn]
Our sorrow hath outgrown
我们的 悲哀 有 长大了就不合适了

我们的悲伤已经超越了

['sɑ:ləs] , [jet] [stɪl] [ɪn] [ðaɪn] [ɔ:l] - ['mʌðərɪŋ] [hænd]
Solace , yet still in thine all - mothering hand
慰藉 , 然而 仍然 在 你的 全部 - 母性 手

慰藉，依然在你慈母般的手中

[ɪz][bɑ:m][ʌv; əv][sɔ:ft] [ə'blɪviən] , [hu:] [ə'loʊn]
Is balm of soft oblivion , who alone
是 香脂 的 柔软的 遗忘 , WHO 独自的

唯有温柔的遗忘，方能带来慰藉。

['aʊər; ɑ:r]['nevər] - ['endɪŋ] [ni:dz] [dʌst] [ˌʌndər'stænd] . -
Our never - ending needs dost understand . 121919
我们的 绝不 - 结束 需求 朋友 理解 . -

我们永无止境的需求，请理解。121919

[pi:s] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['prez(ə)ns] [dɪd][wi:; wi] [ˌer'hwaɪl] [kɔ:l]
Peace , for whose presence did we erewhile call
和平 , 为了 谁 在场 做过 我们 以前 称呼

和平，我们曾呼唤你的到来

[wɪð; wɪθ][kraɪ] [sɪn'sɪr] , ['vaʊɪŋ] ([gɑ:d] ['noʊɪθ] , [ðoʊz]
With cry sincere , vowing (God knoweth , those
和 哭 真诚 , 发誓 (上帝 知道 , 那些

带着真诚的哭泣，发誓（上帝知道，那些

- [haʊ] ['pæʃənət] [wɜːr; wər]) [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [ɔːl] ,
Prótests how passionate were) to love thee all ,
- 如何 热情的 是) 到 爱 你 全部 ,

抗议我们是多么热情地爱你，

[jet] [wen] [ðaʊ] ['kæmɪst] , - [tuː; tə] [ðaɪ] [foʊz]
Yet when thou camest , pander'd to thy foes
然而 什么时候 你 卡梅斯特 , - 到 你的 敌人

然而，当你到来时，却迎合了你的敌人。

['wiːkli] [ðæn; ðən] ['evər] , [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [θroʊz]
Weaklier than ever , now again the throes
较弱 比 曾经 , 现在 再次 这 阵痛

比以往任何时候都更加虚弱，如今再次陷入痛苦之中

[kən'vʌls] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ; [naʊ] , [piːs] , [ðaʊ] [siː] ,
Convulse our being ; now , Peace , may'st thou see ,
抽搐 我们的 存在 ; 现在 , 和平 , 五月 你 看 ,

震撼我们的存在；此刻，和平啊，愿你看见，

[ðɪs] [lʌst] - [dɪ'voʊtɪd] [lænd] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] .
This lust - devoted land is not for thee .
这 欲望 - 奉献 土地 是 不是 为了 你 .

这片沉溺于欲望的土地不属于你。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[smɔːl] ['wʌndər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðaʊ] [fliː]
Small wonder is it if thou flee
小的 想知道 是 它 如果 你 逃跑

如果你逃跑，这不足为奇。

[sʌtʃ] ['feɪθlɪsnɪs] , [jet] [dʌθ; dəθ] [ðaɪ] ['meməri] [stɪl]
Such faithlessness , yet doth thy memory still
这样的 不忠 , 然而 确实 你的 记忆 仍然

如此背信弃义，然而你的记忆依然鲜活。

[dwel] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] [wer] [ðaʊ] [hæst] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Dwell in each place where thou hast walked with me ,
住 在 每个 地方 在哪里 你 哈斯特 步行 和 我 ,

愿你常驻于你曾与我同行的每一个地方。

[ɪn] ['dɔnz] [freʃ] [miːd] [ɔːr] [baɪ] [nuːnz] ['ʃeɪdi] [rɪl] ,
In dawn's fresh mead or by noon's shady rill ,
在 黎明 新鲜的 蜂蜜酒 或者 经过 中午 阴凉 溪流 ,

无论是在清晨新鲜的草地上，还是在正午阴凉的小溪边，

[ɔːr] [wen] [kuːl] ['iːvnɪŋ] - , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [hɪl] ;
Or when cool evening wafteth , on our hill ;
或者 什么时候 凉爽的 晚上 - , 在 我们的 爬坡道 ;

或者当凉爽的夜幕降临，在我们山上；

- [ðæt] ['bjuːtiz] ['kʌmfərt] - ['leɪdn] [breθ]
Allwheres that beauty's comfort - laden breath
- 那 美的 舒适 - 满载 气息

处处弥漫着那份美丽带来的舒适气息

['taɪərd] ['sɑːroʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [slʌmbɚɪθ] . -
Sootheth tired sorrow till it slumbereth . 13
舒缓 疲劳的 悲哀 直到 它 沉睡 . -

抚慰疲惫的悲伤，直到它沉睡。13

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [triː] ,
Beauty is a waving tree ,
美丽 是 一个 挥手 树 ,

美是一棵摇曳的树，

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
Beauty is a flower ,
美丽 是 一个 花 ,

美如花，

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['græsi] [liː] &
Beauty is a grassy lea &
美丽 是 一个 草丛 叶 &

美是一片绿草。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['baʊər] ,
a shady bower ,
一个 阴凉 凉亭 ,

阴凉的凉亭，

['bjuːti] [ɪz][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [sprɪŋ]
Beauty is the verdant Spring
美丽 是 这 葱茏 春天

美丽是郁郁葱葱的春天

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'weɪkənɪŋ] .
In our hearts awakening .
在 我们的 心 唤醒 .

在我们心中觉醒。

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmər] [sʌn]
Beauty is a summer sun
美丽 是 一个 夏天 太阳

美是夏日的阳光

['wɔːrmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lænd] ,
Warming all the land ,
变暖 全部 这 土地 ,

温暖整个陆地，

[huːz] [fʊl] ['baʊnti] [dʌθ; dəθ] -
Whose full bounty doth o'errun
谁 满的 赏金 确实 -

其全部恩惠已然流逝

[mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][dɪ'mænd] ;
More than our demand ;
更多的 比 我们的 要求 ;

超出我们的要求；

['sprɛdɪθ] ['bjuːti] [hɜːr; hər][kaɪnd] [fiːst]
Spreadeth Beauty her kind feast
传播 美丽 她 种类 盛宴

美丽绽放，她盛宴

['lævɪʃli] [fɔːr; fər][mæn] & [biːst] .
Lavishly for man & beast .
慷慨地 为了 男人 & 兽 .

人畜皆可享用。

['ɔtəmz] ['kwaɪət][hæst] [ðaʊ] [tuː] ,
Autumn's quiet hast thou too ,
秋天的 安静的 哈斯特 你 也 ,

你也拥有秋日的宁静，

['bjuːti] , [huː] [kænst] [fiːd]
Beauty , who canst feed
美丽 , WHO 罐 喂养

美人，能喂饱

['evri] ['kreɪvɪŋ] , [noʊn] [ɔːr] [nuː]
Every craving , known or new
每一个 渴望 , 已知 或者 新的

每一个渴望，无论是已知的还是新的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [niːd] ,
Of the spirit's need ,
的 这 精神的 需要 ,

论精神的需求，

['leɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [stɔːr]
Laying up a lasting store
躺下 向上 一个 持久 店铺

建立持久的储备

[ʌv; əv][raɪp] [blɪs] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Of ripe bliss for evermore .
的 成熟 极乐 为了 越来越 .

永恒的幸福。

[oʊ] [truː] ['bjuːti] , [ðoʊ] ['dʒɔɪz] [veɪn]
O true Beauty , though joy's vain
哦 真的 美丽 , 尽管 快乐的 徒劳

哦，真正的美，即使快乐是徒劳的

['siːznz] [kʌm] & [goʊ] ,
Seasons come & go ,
季节 来 & 去 ,

四季更迭

[ðaʊ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] [dʌst] [rɪ'meɪn]
Thou a refuge dost remain
你 一个 避难所 朋友 保持

你仍是避难所

[frʌm; frəm][ɔːl] ['wɪntri] [woʊ] ,
From all wintry woe ,
从 全部 冬季 悲哀 ,

远离所有冬日的忧愁，

[ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [klaɪm]
Thou art still the perfect clime
你 艺术 仍然 这 完美的 气候

你依然是完美的气候

[wer] [noʊ] ['trænʃəns] [ɪz][nɔːr][taɪm] . -
Where no transience is nor time . 14 -
在哪里 不 短暂性 是 也不 时间 . -

那里没有短暂，也没有时间。14

['wersoʊˌevər] ['bjuːti] [flaɪz] ,
Wheresoever beauty flies ,
无论在何处 美丽 苍蝇 ,

美之所至，皆在彼岸。

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɑːn] ['iːgər] [wɪŋz]
Follow her on eager wings
跟随 她 在 渴望的 翅膀

跟随她，展翅高飞。

['bjuːtiəs] [waɪld][ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
Beauteous wild imaginings .
美丽的 荒野 想象 .

美妙而狂野的想象。

['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tred] ,
Wheresoever she may tread ,
无论在何处 她 可能 踏 ,

无论她走到哪里，

['lʌvli] ['vɪvɪd] ['flaʊərz] [ə'raɪz] ,
Lovely vivid flowers arise ,
迷人的 生动 花朵 出现 ,

美丽鲜艳的花朵盛开，

['sprɪŋɪŋ] [swɪft] [æz; əz] [θɔːts] [ʌn'sed] .
Springing swift as thoughts unsaid .
弹簧 迅速 作为 想法 未说出口的话 .

如同未说出口的思绪般迅疾而至。

['lɪvɪŋ] ['bjuːti] , [mɔːr] [ðæn; ðən][waɪz] ,
Living beauty , more than wise ,
活的 美丽 , 更多的 比 明智的 ,

活生生的美丽，胜过智慧，

[fer] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [aɪz] ,
Fair art thou to living eyes ,
公平的 艺术 你 到 活的 眼睛 ,

在世人眼中，你是如此美丽。

[ðoʊ] [les] [fer] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [ded]
Though less fair than is the dead
尽管 较少的公平的 比 是 这 死的

虽然不如死者公平。

['mɜːrtl] - [riːθ] [ðæt] [mɔːr] [wiː; wi] [praɪz] ;
Myrtle - wreath that more we prize ;
桃金娘 - 花圈 那 更多的 我们 奖 ;

我们越是珍视的桃金娘花环；

['relɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [dɪr] [hed]
Relic of the one dear head
遗迹 的 这 一 亲爱的 头

那颗鹿头的遗物

[ðæt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɑːləndid] . -
That for each it garlanded . 15
那 为了 每个 它 挂满花环 . -

它为每人都献上了花环。15

[wen] [fɜːrst][tuː; tə] [ɜːrθ] [ðaɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [keɪm]
When first to earth thy gentle spirit came
什么时候 第一的 到 地球 你的 温和的 精神 来了

当你温柔的灵魂初次降临人间时

[frʌm; frəm][sʌm; səm][sɔːft]['klaɪmət][ʌv; əv] [ɪ'liːʒən] [fiːld] ,
From some soft climate of Elysian field ,
从 一些 柔软的 气候 的 极乐世界 场地 ,

来自极乐世界某些柔和的气候，

['gɑ:rməntɪd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ɪ'θɪrɪəl] [fleɪm] ;
Garmented in its own ethereal flame ;
服装 在 它是自己的 空灵的 火焰 ;

披着自身缥缈的火焰;

[wen] [fɜ:rst][frʌm; frəm] - [haɪ] [pi:s] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,
When first from heav'n's high peace it enter'd here ,
什么时候 第一的 从 - 高的 和平 它 已进入 这里 ,

当它最初从天堂的宁静中降临于此时,

[noʊ] ['ɑ:rmər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [nɔ:r] ['ga:diŋ] [ʃi:ld] ,
No armour had it then , nor guarding shield ,
不 盔甲 有 它 然后 , 也不 守护 盾 ,

当时的盔甲上没有这种东西，防护盾牌上也没有。

[nɔ:r] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] , [nɔ:r] [ə'tækɪŋ] [spɪr] ,
Nor sword for safety , nor attacking spear ,
也不 剑 为了 安全 , 也不 攻击 矛 ,

既不持剑自卫，也不持矛进攻。

[noʊ] - [.mis'giviŋz] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r] [fɪr] ,
No pang'd misgivings suffered it , nor fear ,
不 - 疑虑 遭受 它 , 也不 害怕 ,

它没有感到任何痛苦的不安或恐惧。

['si:ɪŋ] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ɪts] [oʊn] [swi:t] [feɪs] ,
Seeing in every face its own sweet face ,
看到 在 每一个 脸 它是自己的 甜的 脸 ,

在每张脸上都看到了自己甜美的模样。

['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] ['tretʃəri] [wɪð; wɪθ] ['trʌstfl] [aɪz] ,
Smiling to treachery with trustful eyes ,
微笑 到 背信弃义 和 值得信赖的 眼睛 ,

带着信任的眼神，对背叛报以微笑。

['faɪndɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪts] [oʊn] ['neɪtʃɚz] [greɪs] :
Finding in nature its own nature's grace :
寻找 在 自然 它是自己的 自然的 优雅 :

在自然中发现其自身的美:

— [soʊ]['ædəm][ɪn][hɪz; ɪz] - ['pærədaɪs]
— So Adam in his vision'd Paradise
— 所以 亚当 在 他的 - 天堂

——亚当在他的异象中看到了天堂

[sɔ:] [bʌt; bət]['gɑ:dz][gɪfts] , [tɪl] [teɪst] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ru:θ]
Saw but God's gifts , till taste of bitter ruth
锯 但 神的 礼物 , 直到 品尝 的 苦的 露丝

只见上帝的恩赐，直到尝到苦涩的悔恨。

[tɔ:t] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['ɜ:θs] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [tru:θ] : —
Taught him what earth's creation is in truth : —
教授 他 什么 地球的 创建 是 在 真相 : —

教导他地球创造的真正意义：——

[naʊ] , [oʊ][stɜ:rn]['eɪndʒl] , [nʌn] [kæn; kən] [meɪk] [rɪ'lent]
Now , O stern angel , none can make relent
现在 , 哦 船尾 天使 , 没有任何 能 制作 屈服

如今，严厉的天使啊，无人能使你心软

[ðaɪ] ['sti:li] [ræθ] , [ðaɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] . -
Thy steely wrath , thy sword of punishment . 16
你的 钢铁般的 愤怒 , 你的 剑 的 惩罚 . -

你钢铁般的愤怒，你惩罚的利剑。16

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['splendər] [duː][ðə; ði][waɪz]
For sake of these two splendours do the wise
为了 清酒 的 这些 二 辉煌 做 这 明智的

为了这两种辉煌，智者会这样做。

[set] [stɔːr] [ɑːn] ['rɪtʃɪz] , & [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'loʊn] :
Set store on riches , & for these alone :
放 店铺 在 财富 , & 为了 这些 独自的 :

看重财富，并且只看重这些：

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['glɔːriz] ['oʊnli][duː] [ðeɪ] [praɪz]
For these two glories only do they prize
为了 这些 二 荣耀 仅有的 做 他们 奖

他们只珍视这两项荣耀。

['paʊər] & ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['kɪŋli] [θroʊn] :
Power & majesty of kingly throne :
力量 & 威严 的 王者 王座 :

王座的权力和威严：

[ɔːr] [ðɪs] : [tuː; tə] ['sʌkər] ['frendʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] ,
Or this : to succour friendship in distress ,
或者 这 : 到 救助 友谊 在 痛苦 ,

或者这样说：在友谊陷入困境时伸出援手，

[tuː; tə] ['kʌmfərt] ['hʌmb(ə)l] ['sɑːroʊ] , [nɔːr] [dɪ'spaɪz]
To comfort humble sorrow , nor despise
到 舒适 谦逊的 悲哀 , 也不 鄙视

安慰卑微的悲伤，也不轻视

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['dʒɔɪləs] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
To cheer the joyless heart of weariness ,
到 欢呼 这 悁 心 的 疲劳 ,

为了抚慰疲惫不堪、毫无喜悦的心灵，

[tuː; tə] [gɑːrd] & [eɪd] [huːm] ['fɔːrtʃən] [dʌθ; dəθ] [ə'pres]
To guard & aid whom fortune doth oppress
到 警卫 & 援助 谁 财富 确实 压迫

守护并帮助那些受命运压迫的人。

[ðæt] [hiː; hi][tuː; tə]['laɪfs][glæd] ['kɪŋdəm] [biː; bi]
That he to life's glad kingdom be restor'd
那 他 到 生活的 高兴的 王国 是 已恢复

愿他重返人间天堂

(& [ðʌs] [ðer; ðər]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [θæŋks] [ðeɪ] [reɪz]
(& thus their monument of thanks they raise
(& 因此 他们的 纪念碑 的 谢谢 他们 增加

（因此，他们竖起了他们的感恩纪念碑）

[mɔːr] [haɪ] [ðæn; ðən] - [veɪn] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [preɪz]) ,
More high than pomp's vain pinnacle of praise) ,
更多的 高的 比 - 徒劳 巅峰 的 称赞) ,

（比浮华的虚荣赞誉之巅还要高远）

[ɔːr] [ðɪs] : [tuː; tə][fɔːrdʒ] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['trentʃənt] [sɔːrd]
Or this : to forge therefrom a trenchant sword
或者 这 : 到 锻造 由此 一个 尖锐的 剑

或者这样：用它锻造一把锋利的剑

[hwer'æt] [ʃæl; ʃəl] [pɑːl'truːn] ['iːv(ə)l] ['kaʊər] & [flaɪ] ,
Whereat shall poltroon evil cower & fly ,
哪里 将 懦夫 邪恶的 退缩 & 飞 ,

懦弱的邪恶将在哪里瑟瑟发抖、逃窜？

& [smaɪt] ['hɛlz] [fiːndz] [ʌv; əv] ['faʊlnəs] [ðæt] [ðeɪ] [daɪ] . -
& smite Hell's fiends of foulness that they die . 17
& 惩击 地狱的 恶魔 的 纠缠 那 他们 死 . -

击杀地狱的邪恶恶魔，使他们灭亡。17

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] ['bjuːti] , [ðæt] [ɪl] - - [dʒem]
She hath not beauty , that ill - fortun'd gem
她 有 不是 美丽 , 那 患病的 - - 宝石

她没有美貌，这颗不幸的宝石

[hweə'wɪð] [meɪ] ['wɪmɪn] ['dæz(ə)l][menz] [miːk] [aɪz]
Wherewith may women dazzle men's meek eyes
以及 可能 女性 炫 男士 温顺 眼睛

女人可以用什么来迷惑男人温顺的眼睛

[er] [ðeɪ] [ɪn'sleɪv] , [ən] - [mæn] & ['slɔːtər] [ðem; ðəm] .
Ere they enslave , un - man & slaughter them .
埃雷 他们 奴役 , 联合国 - 男人 & 屠宰 他们 .

在他们奴役、剥夺他们的男子气概并屠杀他们之前。

[nɔːr][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi][vɔːnt][ə'fɑːr][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [hɪd][praɪz] ,
Nor doth she vaunt afar her heart's hid prize ,
也不 确实 她 夸 远方 她 心脏的 隐藏 奖 ,

她也不向远方炫耀自己心中隐藏的珍宝，

[nɔːr][wɪð; wɪθ][waɪd] - - [sent] [ʌv; əv][hoʊp] [ə'lʊr]
Nor with wide - lavish'd scent of hope allure
也不 和 宽的 - - 香味 的 希望 引诱

也不带有希望的浓郁芬芳。

[er] [men][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [dɪs'gaɪz] .
Ere men behold her , nor with rich disguise .
埃雷 男人 看哪 她 , 也不 和 富有的 伪装 .

在人们见到她之前，她既没有盛装打扮，也没有被人看见。

[nɔːr] [hæθ] [ʃiː; ʃi][wɪt] , [ðæt] [sɔːrd] [hweə'wɪð] [tuː; tə][smɑːrt]
Nor hath she wit , that sword wherewith to smart
也不 有 她 有 , 那 剑 以及 到 聪明的

她也没有智慧，没有那把能伤人的剑。

['delɪkət] [soʊlz] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [stroʊk] [ˌʌn'ʃʊr]
Delicate souls , with flashing stroke unsure
精美的 灵魂 , 和 闪烁 中风 不确定

脆弱的灵魂，带着闪烁的笔触，不确定

[ʌv; əv] [ʃɑːrp] [mis'praiz] , ['wuːndɪŋ] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .
Of sharp misprise , wounding some gentle heart .
的 锋利的 轻蔑 , 受伤 一些 温和的 心 .

因误解而伤了一颗温柔的心。

[jet] [nɑːt] [ˌʌn'lʌvli] [ʃiː; ʃi] , [maɪ]['saɪlənt][roʊz] ,
Yet not unlovely she , my silent rose ,
然而 不是 不可爱 她 , 我的 沉默的 玫瑰 ,

然而，她并不难看，我沉默的玫瑰，

[ðæt] ['oʊnli] [meɪ] [tuː; tə] [truː] ['lʌvz] [aɪz] [ʌn'kloʊz] ,
That only may to true love's eyes unclose ,
那 仅有的 可能 到 真的 爱的 眼睛 解开 ,

只有真爱才能让双眼重新闭上。

[nɔːr] [jet] [dʌθ; dəθ] ['stɪntɪŋli] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [ɪm'pɑːrt] ;
Nor yet doth stintingly her smiles impart ;
也不 然而 确实 吝啬地 她 微笑 传授 ;

但她的笑容也丝毫没有吝啬地流露出来；

— [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][boʊld]['i:v(ə)l] ['ventʃər] , [oʊ] [wʌt] [praʊd]
— But should bold evil venture , O what proud
— 但 应该 大胆的 邪恶的 风险投资 , 哦 什么 自豪的

但若胆敢作恶，啊，那该是多么骄傲啊！

[ˊpitilisnis] [hæθ] [ʃi:; ʃi] [ðen] , [wʌt] ['æŋgər] [laʊd] ! -
Pitilessness hath she then , what anger loud ! 18
冷酷无情 有 她 然后 , 什么 愤怒 大声 ! -

她竟如此冷酷无情，怒火何等震耳欲聋！18

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] , & [wen] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [ɔ:l] [ðoʊz]
When thou art gone , & when are gone all those
什么时候 你 艺术 已消失 , & 什么时候 是 已消失 全部 那些

当你离去，当所有那些人都离去之后

[ðæt] [nu:] [ði:] & [ðæt] [lʌvd] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪs] ,
That knew thee & that loved thy living grace ,
那 知道 你 & 那 喜爱 你的 活的 优雅 ,

认识你并喜爱你永活恩典的人，

['mɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rmləs] [flʌd] [wens] [ɔ:l][ə'roʊz] ,
Merged in the formless flood whence all arose ,
合并 在 这 无形 洪水 何处 全部 出现 ,

融入万物起源的无形洪流之中，

[wen] [ðaʊ] [hæst] [pæst] , & [ʌv; əv][ðaɪ] [laɪf][noʊ] [treɪs]
When thou hast passed , & of thy life no trace
什么时候 你 哈斯特 通过了 , & 的 你的 生活 不 痕迹

当你离世，你的生平不留任何痕迹时

[rɪ'meɪnɪθ] , [nɔ:r] [ri'membrənsə] [tu:; tə] [seɪ]
Remaineth , nor remembrancer to say
仍然 , 也不 记忆者 到 说

仍然记得，不要说

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [sʌtʃ] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] - ,
' Such was he , such his form , his voice , his face ' ,
- 这样的 曾是 他 , 这样的 他的 形式 , 他的 嗓音 , 他的 脸 - ,

"他就是这样的人，他的体态、声音、面容都如此迷人。"

[ɪn] [ðæt] [nu:] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][raɪz] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ði:] ,
In that new time shall rise , untouched by thee ,
在 那 新的 时间 将 上升 , 未受触碰 经过 你 ,

在那个新的时代，它将崛起，不受你的影响。

[ðə; ði] ['ediɪŋ] ['sɜ:rkl] [stɪl] , & [pæs] [ə'weɪ] ;
The eddying circles still , & pass away ;
这 涡流 界 仍然 , & 经过 离开 ;

漩涡静止，然后消逝；

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl][tɜ:rn][tu:; tə] ['wɪntər] [dri:] , &
Full many a spring shall turn to winter dree , &
满的 许多 一个 春天 将 转动 到 冬天 德莉 , &

许多春天终将转为寒冷的冬天，&

[mɔ:rn][tu:; tə] ['naɪtfɔ:l] , & ['laɪfs] ['hju:mən] [deɪ]
morn to nightfall , & life's human day
早晨 到 黄昏 , & 生活的 人类 天

从早到晚，以及人生的每一天

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['ju:θs] [braɪt] [hoʊp][tu:; tə] ['dɑ:rklɪŋ] [peɪn] ,
Shall change from youth's bright hope to darkling pain ,
将 改变 从 青年的 明亮的 希望 到 黑暗之子 疼痛 ,

将从青春的美好希望转变为黑暗的痛苦，

[wen] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf][ɪn]['laɪfs][hɑːrd][wɔːr][ɪz][sleɪn] ,
When thy young life in life's hard war is slain ,
什么时候 你的 年轻的 生活 在 生活的 难的 战争 是 被杀 ,

当你的青春在人生的残酷战争中逝去，

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , & [aɪ] , & ['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [lʌv]
When thou art gone , & I , & our strong love
什么时候 你 艺术 已消失 , & 我 , & 我们的 强的 爱

当你离去，我离去，我们强烈的爱也离去。

[wɪtʃ] [naʊ] ['taɪmz] [tʃeɪndʒ] [dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [mɔːr] ['tʃeɪndʒləs] [pruːv] . -
Which now Time's change doth but more changeless prove . 19
哪个 现在 时间 改变 确实 但 更多的 无变化 证明 . -

而如今，时间的变迁反而证明了这一点更加永恒不变。19

[ə; eɪ] [juːθ]
A YOUTH
一个 青年

青年

[pleɪ] [ðaʊ] [ɑːn][men][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] - - :
Play thou on men as on a hárp's stríng :
玩 你 在 男人 作为 在 一个 - - :

你玩弄男人如同玩弄竖琴的琴弦:

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] ['laɪfləs] [ɑːr; ər]
Though of themselves they lifeless are
尽管 的 他们自己 他们 无生命 是

虽然它们本身毫无生气

[ɪn][ðem; ðəm][ðaɪ] ['spɪrɪts] ['mjuːzɪk][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] .
In them thy spirit's music shall ring .
在 他们 你的 精神的 音乐 将 戒指 .

你的灵魂之乐将在其中回响。

[briːð] [ðaʊ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [riːd]
Breathe thou in them as through a reed
呼吸 你 在 他们 作为 通过 一个 芦苇

你要像吹芦苇一样呼吸它们。

[ðaɪ] [soʊlz] [strɔːŋ] ['mesɪdʒ] , [θruː] [ðem; ðəm] [dɪ'kler]
Thy soul's strong message , through them declare
你的 灵魂的 强的 信息 , 通过 他们 宣布

你灵魂的强烈讯息，透过它们宣告

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] [wɜːrld][ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [niːd] .
To the dead world thy living need .
到 这 死的 世界 你的 活的 需要 .

对死寂的世界，你活着的需要。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] ['sensləs] [wɜːrdz]
They are to thee as the senseless words
他们 是 到 你 作为 这 无意义的 字

对你而言，它们如同毫无意义的言语

[ðæt] [ɪm'bɑːdi] [θɔːts] [fʊl] - [felt] [kə'mændz] ;
That embody thought's full - felt commands ;
那 体现 想法 满的 - 毛毡 命令 ;

体现思想的充分感受和指令;

[ðaɪ] ['pæsɪv] [tuːlz] , [ə'biːdiənt] [hændz]
Thy passive tools , obedient hands
你的 被动的 工具 , 听话 双手

你那被动的工具，顺从的双手

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] , [ðaɪ] ['trʌsti] [swɔːdz] :
To **serve** **thy** **purpose** **,** **thy** **trusty** **swords** **:**
到 服务 你的 目的 , 你的 可靠 剑 :

为了实现你的目标，你忠实的宝剑：

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [wɪl] [ɪk'spres]
They **shall** **thy** **beauteous** **will** **express**
他们 将 你的 美丽的 将要 表达

他们必将表达你美好的旨意

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['greɪsləs] & ['pɜːrpəsləs] .
Though **they** **be** **graceless** **&** **purposeless** **.**
尽管 他们 是 毫无风度 & 无目的 .

虽然它们笨拙且毫无目的。

[jeɪ] , [lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ɪn] [men] [æz; əz] [ðer; ðər] ['laɪfs] [wɪl] ,
Yea **,** **live** **thou** **in** **men** **as** **their** **life's** **will** **,**
是的 , 居住 你 在 男人 作为 他们的 生活的 将要 ,

是的，你要活在人们心中，如同他们生命中的意志。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] [ɪz] , & [gʊd] & [ɪl] . -
So **long** **as** **life** **is** **,** **&** **good** **&** **ill** **.** **20**
所以 长的 作为 生活 是 , & 好的 & 患病的 . -

只要生命存在，无论好坏。20

[goʊ] , [bʊk] : [goʊ] , ['ves(ə)l] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [maɪnd]
Go **,** **book** **:** **go** **,** **vessel** **laden** **with** **the** **mind**
去 , 书 : 去 , 血管 满载 和 这 头脑

去吧，书；去吧，承载心灵的船。

[ðæt] ['bildid] [ðiː] , [goʊ] [naʊ] & [ber] [ðaɪ] [freɪt]
That **builded** **thee** **,** **go** **now** **&** **bear** **thy** **freight**
那 已建成 你 , 去 现在 & 熊 你的 货运

那建造你的，现在去背负你的重担吧。

[ʌv; əv] ['mænz] [oʊld] ['mesɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
Of **man's** **old** **messaging** **to** **all** **mankind** **.**
的 男人的 老的 消息传递 到 全部 人类 .

人类向全人类传递的古老讯息。

[seɪ] [fɜːrst] : — [sʌtʃ] [ɔːft] - [toʊld] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'leɪt] ,
Say **first** **:** **—** **Such** **oft** **-** **told** **things** **as** **I** **relate** **,**
说 第一的 : — 这样的 经常 - 讲述 事物 作为 我 涉及 ,

首先说：——我所讲述的这些常被提及的事情，

[sʌtʃ] - [wɜːrdz] [strʌŋ] [ɑːn] - [θɔːt] ,
Such **pond'rous** **words** **strung** **on** **unperish'd** **thought** **,**
这样的 - 字 串 在 - 想法 ,

如此沉重的话语，串联在不朽的思想之上。

[sʌtʃ] ['pɜːrli] ['preɪzɪz] [wɔːrn] [baɪ] ['kaʊntləs] [kwiːnz] ,
Such **pearly** **praises** **worn** **by** **countless** **queens** **,**
这样的 珍珠般的 赞扬 磨损 经过 无数 女王们 ,

无数女王佩戴过的珍珠饰品，

[sʌtʃ] [swɔːdz] [hweə'wɪð] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [fɔːt] ,
Such **temper'd** **swords** **wherewith** **heroes** **have** **fought** **,**
这样的 温和的 剑 以及 英雄 有 战斗 ,

英雄们曾用以战斗的淬炼宝剑

[sʌtʃ] ['septər] [ðæt] [hæv; həv] [ruːld] [ɔːl] ['ɝːθs] [dɪ'meɪnz] ,
Such **sceptres** **that** **have** **ruled** **all** **earth's** **demesnes** **,**
这样的 权杖 那 有 裁决 全部 地球的 领地 ,

这些曾统治地球所有疆域的权杖，

[sʌtʃ] - [roʊbz] , [sʌtʃ] [æn'ti:k] ['dʒu:əlri] ,
Such broider'd robes , such antique jewelry ,
这样的 - 长袍 , 这样的 古董 珠宝 ,

这样的刺绣长袍，这样的古董珠宝，

[sʌtʃ] [ɔ:bz] , [sʌtʃ] [θroʊnz] , [sʌtʃ] ['treʒərz] ([seɪ] [ðaʊ] [ðen])
Such orbs , such thrones , such treasures (say thou then)
这样的 球体 , 这样的 王座 , 这样的 宝藏 (说 你 然后)

如此宝珠，如此王座，如此珍宝（你倒是说说看）

[ði:z] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['poʊəzi,'poʊəsi]
These the rich heritage of poesy
这些 这 富有的 遗产 的 诗

这些都是诗歌的丰富遗产

[ɑ:r; ər][æz; əz] [-] ['bɜ:rd(ə)n][ɪz][tu:; tə] [ʌn'tɔ:t] [men] ;
Are as wealth's burden is to untaught men ;
是 作为 财富的 负担 是 到 未受过教育 男人 ;

就像财富给无知之人带来的负担一样；

['laɪfs] ['kɔ:stli] [kraʊnz] [ðæt] [bʌt; bət][dɪ'zæstər] [brɪŋ] ,
Life's costly crowns that but disaster bring ,
生活的 昂贵 皇冠 那 但 灾难 带来 ,

人生中那些昂贵的桂冠，最终只会带来灾难。

[tu:; tə] [hu:] [ɪz][nɑ:t][ɪn]['spɪrɪt][bɔ:rn][ə; eɪ] [kɪŋ] . -
To who is not in spirit born a king . 21
到 WHO 是 不是 在 精神 出生 一个 国王 . -

凡灵里没有王者，皆为君王。21

[ə'teɪnmənt]
ATTAINMENT
素养

素养

[wen] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['klaɪmər][hɪz; ɪz][læst]['maʊnt(ə)n] - [krest]
When the strong climber his last mountain - crest
什么时候 这 强的 登山者 他的 最后的 山 - 波峰

当这位强壮的登山者到达他最后一个山峰之巅时

, & [ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stroʊv]
Attaineth , & the point for which he strove
达到 , & 这 观点 为了 哪个 他 努力

他达到了他所奋斗的目标。

[ɪz] [ri:tʃt] , & [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [meɪd] ['mænɪfest] ,
Is reached , & his desire made manifest ,
是 达到 , & 他的 欲望 制成 显现 ,

愿望达成，他的愿望得以实现。

& ['si:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [haɪts] [ə'bʌv]
& seating him the topmost heights above
& 座位 他 这 最顶层 高度 多于

并让他坐在最高处

[hi:; hi] [ɑ:n] [i:tʃ] ['æspekt] ['li:ʒərli] ,
He gazeth on each aspect leisurely ,
他 凝视 在 每个 方面 悠闲 ,

他悠闲地打量着每一处景致，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kloʊm]
Considering the path by which he clomb
考虑 这 小路 经过 哪个 他 克朗布

考虑到他攀爬的路径

& [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ə'temptɪd] , & [haʊ] [hiː; hi]
& which so many attempted , & how he
& 哪个 所以 许多 尝试过 , & 如何 他

很多人都尝试过，以及他是如何做到的。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [kʌm]
The first of all his race had strength to come
这 第一的 的 全部 他的 种族 有 力量 到 来

首先，他的种族拥有强大的力量。

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðæt] ['emɪnəns] , & [haʊ] [ðɪs] [θroʊn]
Unto that eminence , & how this throne
到 那 卓越 , & 如何 这 王座

至高无上的尊贵，以及这王座的荣耀

[ʃæl; ʃəl] [men] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [rɪ'kɔːl] ;
Shall men hereafter to his name recall ;
将 男人 此后 到 他的 姓名 记起 ;

后世之人是否应铭记他的名字?

[ðen] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪz] [hiː; hi] ['streɪndʒli] [loʊn] ,
Then more than ever is he strangely lone ,
然后 更多的 比 曾经 是 他 奇怪的 孤独 ,

他比以往任何时候都更加感到孤独。

['siːɪŋ] ['ɝːθs] [d'welɪŋz] [spred] [aʊt] [fɑːr] & [smɔːl] ;
Seeing earth's dwellings spread out far & small ;
看到 地球的 住宅 传播 出去 远的 & 小的 ;

看到地球上的居所遍布四方，大小不一;

& [mɔːr] - ['siːmɪθ] & [mɔːr] [haɪ] ,
& more unfathom'd seemeth & more high ,
& 更多的 - 似乎 & 更多的 高的 ,

似乎更加深不可测，也更加高远，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hɛvənz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪ'mensəti] . -
Eternal heaven's unchanged immensity . 22
永恒 天 未更改 浩瀚无垠 . -

永恒天堂的浩瀚无垠，永不改变。22

[sɪns] ['niːðər] ['mænz] [praʊd] [pɑːmp] & ['kɪŋli] [neɪm]
Since neither man's proud pomp & kingly name
自从 两者都不 男人的 自豪的 盛大场面 & 王者 姓名

既然两人都没有骄傲的威仪和王室名号

[ɪn'djʊrɛθ] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [θroʊn] ,
Endureth , nor his monumental throne ,
忍耐 , 也不 他的 宏伟的 王座 ,

他的宏伟王座也无法长久屹立。

[nɔːr] [ʃraɪn] , [nɔːr] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm] ;
Nor honour'd shrine , nor pinnacle of fame ;
也不 荣幸 神社 , 也不 巅峰 的 名声 ;

既非受人敬仰的圣地，也非名望的巅峰;

[sɪns] [bɔːrn] [ɪn] ['ægəni] [tuː; tə] [laɪf] [hiː; hi] [keɪm]
Since borne in agony to life he came
自从 出生 在 痛苦 到 生活 他 来了

他生来就饱受痛苦，如今却已来到人世。

& [ɪn] [peɪn] [tuː] [hiː; hi] ['pæsəθ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn]
& in pain too he passeth , one by one
& 在 疼痛 也 他 经过 , 一 经过 一

他也痛苦地死去，一个接一个

[hɪz; ɪz][dʒɔɪz]['dezərt][hɪm; ɪm] , ['frendləs] & [ə'loʊn] ,

His	joys	desert	him	,	friendless	&	alone	,
他的	喜悦	沙漠	他	,	没有朋友	&	独自的	,

快乐离他而去，他孤身一人，没有朋友。

[jeɪ] [sɪns] [ɔ:l] [lʌvd] [di'laits] [ðer; ðər]['saɪkəlz][reɪndʒ] ,

Yea	since	all	lov'd	delights	their	cycles	range	,
是的	自从	全部	喜爱	美味	他们的	循环	范围	,

是的，因为所有受爱的人都喜欢他们的周期，

[ɔ:l][tu:; tə][ðer; ðər]['perənt]['elɪmənts; 'eləmənts][rɪ'tɜ:rn] ,

All	to	their	parent	elements	return	,
全部	到	他们的	父母	元素	返回	,

所有元素都返回到它们的父元素。

[er] [tu:; tə] [er] , [dʌst] [tu:; tə] [dʌst] , — [wen] [ðaɪ] ['laɪfs] [breθ] ,

Air	to	air	,	dust	to	dust	,	—	when	Thy	Life's	breath	,
空气	到	空气	,	灰尘	到	灰尘	,	—	什么时候	你的	生活的	气息	,

空气归于空气，尘归尘，——当你的生命气息，

[ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪn'skru:təb(ə)l] [wɪl] [ðem; ðəm][bɜ:rn] ,

The	fire	of	Thine	inscrutable	Will	them	burn	,
这	火	的	瘦	难以捉摸	将要	他们	烧伤	,

你那深不可测的火焰将焚烧他们，

['skætərɪŋ] , [dis'trɔiŋ] , — [jeɪ] [sɪns]

Scattering	,	destroying	,	—	yea	since	finisheth
散射	,	摧毁	,	—	是的	自从	完成

散落，毁灭，——是的，自从结束

[ɔ:l] [θɪŋz] , [ɔ:r] [deθ] , [ɔ:r] ['mɑ:rɪŋ] [gri:f] , [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] ;

All	things	,	or	death	,	or	marring	grief	,	or	change	;
全部	事物	,	或者	死亡	,	或者	瑕疵	悲伤	,	或者	改变	;

万物，或死亡，或悲伤，或变化；

[sɪns] [ðɪs] [ɪz] , [ðɪs] [mʌst; məst] [ni:dz] [ðaɪ] ['pɜ:rpəs] [bi:; bi] ,

Since	this	is	,	this	must	needs	Thy	purpose	be	,
自从	这	是	,	这	必须	需求	你的	目的	是	,

既然如此，这必定是你的旨意。

[θru:] [sʌtʃ] [dɑ:rk] [dɔ:z] [tu:; tə][wɪn] [ðaɪ] [wɜ:rks][tu:; tə] [ði:] . -

Through	such	dark	doors	to	win	Thy	works	to	Thee	.	23
通过	这样的	黑暗的	门	到	赢	你的	作品	到	汝	.	-

穿过这黑暗的大门，才能将你的作品带给你。23

['pju:ənis] [ʌv; əv] [peɪl] [mu:n] , ['ləʊnɪs] [ʌv; əv][fɑ:r][skaɪz] ,

Pureness	of	pale	moon	,	loneness	of	far	skies	,
纯度	的	苍白	月亮	,	孤独	的	远的	天空	,

皎洁的月光，遥远天空的寂寥

['splendər] [ʌv; əv] ['stɑ:ri] ['ri:dʒənz] & [braɪt] [sʌn] ,

Splendour	of	starry	regions	&	bright	sun	,
辉煌	的	繁星	地区	&	明亮的	太阳	,

繁星点点，阳光灿烂，

['grændʒər] [ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['væstnəs] ,

Grandeur	of	universal	vastnesses	,
宏伟	的	普遍的	广袤无垠	,

宇宙浩瀚的壮丽，

['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['flaʊər] , ['stɔ:ntʃnəs] [ʌv; əv] ['stɔ:lwərt] [tri:] ,

Sweetness	of	flower	,	staunchness	of	stalwart	tree	,
甜味	的	花	,	坚定	的	坚定的	树	,

花香甜美，树势挺拔坚实。

['delɪkəsi] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['vɜ:rdʒər] [ɛvɹi] [wʌn] ,
Delicacy of small verdures ev'ry one ,
美味 的 小的 绿地 每一个 一 ,

每一种小蔬菜都十分精致。

['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['loʊli] [fɔ:rmz] [ðæt] [bi:; bi] ,
Loveliness of all lowly forms that be ,
可爱 的 全部 卑微的 表格 那 是 ,

所有卑微形态的美丽，

['glædnəs] [ʌv; əv] [ɛvɹi] [bɜ:rd] [ðæt] ['geɪli] [sɪŋz] ,
Gladness of ev'ry bird that gaily sings ,
欢乐 的 每一个 鸟 那 兴高采烈地 唱歌 ,

每只欢快歌唱的鸟儿都洋溢着喜悦。

['ɑ:rdər] [ʌv; əv] ['i:gər] [bi:sts] [ðæt] [hʌnt] & [kɪl] ,
Ardour of eager beasts that hunt & kill ,
热情 的 渴望的 野兽 那 打猎 & 杀 ,

渴望狩猎和杀戮的野兽的热情

['ræptʃər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [laɪf] - [ræptɜ˞d] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ;
Rapture of all life - raptur'd living things ;
狂喜 的 全部 生活 - 欣喜若狂 活的 事物 ;

所有被生命所充满的生物都欢欣鼓舞；

[jeɪ] ['mænz] [wʌn] ['ræptʃər] [tu:] & [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [dʒɔɪ] ,
Yea man's one rapture too & his life's joy ,
是的 男人的 一 狂喜 也 & 他的 生活的 喜悦 ,

是的，人也有狂喜，也有人生的快乐。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['bju:ti] & [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪl] ,
His strength , his beauty & his living will ,
他的 力量 , 他的 美丽 & 他的 活的 将要 ,

他的力量、他的俊美和他的顽强意志

[i:tʃ] [soʊlz] [wɪl] [tu:; tə] [kri'eɪt] & [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , —
Each soul's will to create & to destroy , —
每个 灵魂的 将要 到 创造 & 到 破坏 , —

每个灵魂都有创造和毁灭的意志，——

[oʊ] [ðaʊ] [hu:] ['vɪzɪt] [ði:z] [d'welɪŋz] , [waɪ]
O thou who visitest these dwellings , why
哦 你 WHO 访问 这些 住宅 , 为什么

造访此居之人啊，为何

[ðʌs] [deɪn] [ðaʊ] , [hu:] [ɑ:rt] [soʊ] [greɪt] & [haɪ] ?
Thus deignest thou , who art so great & high ?
因此 德伊内斯特 你 , WHO 艺术 所以 伟大的 & 高的 ?

你如此伟大崇高，竟如此恩待人？

[və:siz] ['æftər] HAFEZ24
VERSES AFTER HAFEZ24
诗句 后 HAFEZ24

哈菲兹24之后的诗句

[dɑ:n]
DAWN
黎明

黎明

[aɪ] [sɔ:] [fer] ['fɔ:rtʃən] , [wʌn] [klɪr] ['mɔ:rnɪŋ] , [tʌtʃ]
I saw fair Fortune , one clear morning , touch
我 锯 公平的 财富 , 一 清除 早晨 , 触碰

在一个晴朗的早晨，我看到美丽的福琼触碰

[laɪk] [ðə; ði] [braɪt] - ['septərd] ['sʌnz] [fɜːrst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [skɔːrn] ,

Like	the	bright	-	sceptred	sun's	first	point	of	scorn	,
喜欢	这	明亮的	-	权杖	太阳的	第一的	观点	的	轻蔑	,

就像那轮光芒四射的太阳最初遭受的轻蔑一样，

[wɪð; wɪθ] ['slaɪtəst] ['fɪŋgər] [maɪ] [fʊl] - [raɪpɛnd] [kɔːrn] .

With	slightest	finger	my	full	-	ripen'd	corn	.
和	丝毫	手指	我的	满的	-	成熟的	玉米	.

用手指轻轻一拨，我那完全熟透的玉米就掉了。

[aɪ] - [hɜːr; hər] ['bjuːti] : ['slendər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [sʌtʃ]

I	glimps'd	her	beauty	:	slender	was	she	,	such
我	-	她	美丽	:	苗条	曾是	她	,	这样的

我瞥见了她的美貌：她身材纤细，如此

[æz; əz] [ðə; ði] ['muːnz] [weɪnɪŋ] ['sɪkl] , [peɪld] [ə'fɑːr] ,

As	the	moon's	waning	sickle	,	paled	afar	,
作为	这	月亮的	减弱	镰刀	,	苍白	远方	,

当残月的镰刀在远处渐渐黯淡下来，

[ɔːr] ['dɔnz] [feɪnt] [stɑːr] - [ʃiːvz] [ðæt] [skers] - [ɑːr; ər] .

Or	dawn's	faint	star	-	sheaves	that	scarce	vision'd	are	.
或者	黎明	头晕的	星星	-	捆	那	稀少	-	是	.

或是黎明时分那微弱的星光，难以辨认。

[aɪ] [sed] , - [oʊ] [maɪ] ['laɪfs] ['kraʊnɪŋ] [kwiːn] , [fɔːr; fər] [ðiː]

I	said	,	'	O	my	life's	crowning	queen	,	for	thee
我	说	,	-	哦	我的	生活的	加冕	女王	,	为了	你

我说："哦，我生命中最耀眼的女王，为了你……"

[hæv; həv] [aɪ] [lɔːŋ] ['tɔɪld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] [ɔːr] [rest] ;

Have	I	long	toiled	without	repose	or	rest	;
有	我	长的	辛勤劳作	没有	休息	或者	休息	;

我已辛勤劳作许久，从未休息过；

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðiː] , [maɪ] ['hɑːrvɪst] ['hev(ə)nli] ,

In	hope	of	thee	,	my	harvest	heavenly	,
在	希望	的	你	,	我的	收成	天上	,

因着对你，我天上的收成，的盼望，

& ['weɪtɪd] , [stɪl] [ðaʊ] ['lɪŋgə] ,

Labour'd	&	waited	,	still	thou	lingerest	,
劳动	&	等待	,	仍然	你	最久远	,

辛勤劳作，翘首以盼，你却仍迟迟不肯离去。

- [ˌem 'iː] [stɪl] - — [ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪŋ] [smaɪld] & [sed] ,

Tryest	me	still	'	—	She	turning	smil'd	&	said	,
-	我	仍然	-	—	她	转弯	微笑	&	说	,

"再试试我吧。"——她转过身，笑着说，

- [ðoʊ] [ðɪs] [biː; bi] , [biː; bi] [nɑːt] [ðaʊ] [ʌn'kʌmfərtɪd] :

'	Though	this	be	,	be	not	thou	uncomforted	:
-	尽管	这	是	,	是	不是	你	不安	:

"即便如此，你也不要感到不安：

[loʊ] [naʊ] [ɔːl'redi] [ðaɪ] [naɪt] - ['endɪŋ] [sʌn]

Lo	now	already	thy	night	-	ending	sun
洛	现在	已经	你的	夜晚	-	结束	太阳

看哪，如今已是你的黑夜终结之日

[ɪn] [wɜːrld] - [siːn] ['splendər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [bɪ'gʌn] - . -
In world - seen splendour hath his day begun ' . 25
在 世界 - 已见 辉煌 有 他的 天 开始 - . -

他的一天已在举世瞩目的辉煌中拉开帷幕。[25]

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] & ['diːpli] [draʊn]
Come let us drink & deeply drown
来 让 我们 喝 & 深 溺水

来吧，让我们畅饮，沉溺其中。

[ɪn] - [pjʊr] [waɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɒrəʊ] !
In Heav'n's pure wine our sorrowing !
在 - 纯的 葡萄酒 我们的 悲伤 !

在天堂纯净的美酒中，我们哀悼！

[flɪŋ] [jiː; ji] ['ɝːθs] ['feɪdɪd] ['gɑːləndz] [daʊn] ,
Fling ye earth's faded garlands down ,
一扔 是的 地球的 褪色 花环 向下 ,

抛下大地褪色的花环吧，

['skætər] [ə'weɪ] ['laɪfs] ['flaʊərɪŋ] !
Scatter away life's flowering !
分散 离开 生活的 开花 !

散落生命之花！

[ðoʊ] ['sɔːroʊz] ['mɪriəd] ['ɑːmiz] [straɪv]
Though sorrow's myriad armies strive
尽管 悲伤的 无数 军队 努力

尽管悲伤的无数军队奋力挣扎

[tuː; tə] ['sʌbdʒugeɪt] & [sleɪ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ,
To subjugate & slay us , we ,
到 征服 & 杀戮 我们 , 我们 ,

为了征服和屠杀我们，我们，

[oʊ] [praʊd] [kʌp] - ['berər] , [wɪl] [kən'traɪv]
O proud cup - bearer , will contrive
哦 自豪的 杯子 - 持有人 , 将要 精心策划

骄傲的斟酒人啊，你必将谋划

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðer; ðər] ['tɪrəni] .
To overcome their tyranny .
到 克服 他们的 暴政 .

为了战胜他们的暴政。

[oʊ] ['ɝːθs] [sæd] ['lʌvər] , [drɪŋk] & [θroʊ]
O earth's sad lover , drink & throw
哦 地球的 伤心 情人 , 喝 & 扔

哦，大地悲伤的爱人，饮下并抛掷

['ʌntəˌ'ʌntu] [haɪ] ['hev(ə)n] [ðaɪ] ['mɪzəri] :
Unto high heaven thy misery :
到 高的 天堂 你的 苦难 :

愿你的苦难升入苍穹：

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [pər'tʃæns] [braɪt] ['bjuːti] [noʊ]
So shall perchance bright beauty know
所以 将 或许 明亮的 美丽 知道

所以，或许明亮的美丽会知道

[ðaɪ] ['lɔːŋɪŋ] [niːd] & [bend] [tuː; tə] [ðiː] .
Thy longing need & bend to thee .
你的 渴望 需要 & 弯曲 到 你 .

你渴望你，并向你屈服。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['laɪfs] [sæd] ['sɪti] [groʊ]
Not in this life's sad city grow
不是 在 这 生活的 伤心 城市 生长

在这悲伤的城市里，无法成长

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['flaʊərz] : [oʊ] [frendz] , [ə'raɪz] !
Immortal flowers : O friends , arise !
不朽 花朵 : 哦 朋友们 , 出现 !

永生之花：朋友们，起来吧!

[drɪŋk] [wiː; wi] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [truːθ] & [goʊ]
Drink we the wine of truth & go
喝 我们 这 葡萄酒 的 真相 & 去

我们饮下真理之酒，然后离去

[tuː; tə] ['deθləs] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] . -
To deathless joys of Paradise . 26
到 永生 喜悦 的 天堂 . -

致天堂永恒的喜乐。26

[wʌns] [mɔːr] , [oʊ] ['hæpi] [hɪl] & ['piːsf(ə)l] [pleɪn] ,
Once more , O happy hill & peaceful plain ,
一次 更多的 , 哦 快乐的 爬坡道 & 和平 清楚的 ,

再一次，快乐的山丘和宁静的平原，

[wʌns] [mɔːr] , [oʊ] ['kaɪndli] ['medoʊ] , [læf] [wɪð; wɪθ] [gliː] :
Once more , O kindly meadow , laugh with glee :
一次 更多的 , 哦 亲切地 草地 , 笑 和 高兴 :

再一次，善良的草地啊，欢笑吧!

[naʊ] [ɪz] [ɔːl] ['ɜːθs] [oʊld] ['neɪtʃər] [jʌŋ] [ə'gen] .
Now is all earth's old nature young again .
现在 是 全部 地球的 老的 自然 年轻的 再次 .

如今，地球古老的自然界又重新焕发了青春活力。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɪli] [meɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [siː] ;
Once more the lily may her lover see ;
一次 更多的 这 百合 可能 她 情人 看 ;

愿百合花再次见到她的爱人;

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['iːgər] ['tuːlɪp] [lɪftɪθ] [ʌp]
Once more the eager tulip lifteth up
一次 更多的 这 渴望的 郁金香 提升 向上

那朵渴望绽放的郁金香再次升起

['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] [waɪn] - [fɪld] [roʊz] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [kʌp] .
Unto the wine - filled rose her golden cup .
到 这 葡萄酒 - 已填 玫瑰 她 金的 杯子 .

向盛满美酒的玫瑰献上她的金杯。

[oʊ] [hoʊld] [ðaʊ] [dɪr] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðæt] [θruː] ['sprɪŋz] [dɔːr]
O hold thou dear the flowers , that through Spring's door
哦 抓住 你 亲爱的 这 花朵 , 那 通过 春天 门

哦，请珍爱那些穿过春天之门的花朵。

['entər] [ðaɪ] ['gɑːrdn] : [er] [ðaʊ] [noʊ] [mɔːr]
Enter thy garden : ere thou may'st no more
进入 你的 花园 : 埃雷 你 五月 不 更多的

进入你的花园：趁你还未再.....

[bɪˈhoʊld][ðem; ðəm] , [lʌv] [ðem; ðəm] [huː] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] .
Behold **them** **,** **love** **them** **who** **live** **but** **for** **thee** **.**
看哪 他们 , 爱 他们 WHO 居住 但 为了 你 .

看看他们，爱那些只为你而活的人。

[griːt] [ðem; ðəm] , [er] [ðeɪ] [θruː] [ˈɔtəmz] [geɪt] [dɪˈpɑːrt] :
Greet **them** **,** **ere** **they** **through** **Autumn's** **gate** **depart** **:**
迎接 他们 , 埃雷 他们 通过 秋天的 门 离开 :

在他们穿过秋之门离开之前，向他们致意：

[sɪns] [fɔːr; fər][ðaɪ] [ˈplɛʒərɪŋ] [gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] ,
Since **for** **thy** **pleasuring** **God** **made** **them** **be** **,**
自从 为了 你的 愉悦 上帝 制成 他们 是 ,

神创造他们是为了取悦你，

[geɪz] [ɑːn][ðem; ðəm][ˈglædli] , — [ɑːn][ˌem ˈiː] [tuː] , [swiːt] [hɑːrt] ,
Gaze **on** **them** **gladly** **,** **—** **on** **me** **too** **,** **sweet** **heart** **,**
目光 在 他们 乐意 , 一 在 我 也 , 甜的 心 ,

请欣然欣赏他们，——也请欣赏我，亲爱的。

[huː] [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] [əˈloʊn][lɪv; laɪv] ; [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn]
Who **for** **thy** **sake** **alone** **live** **;** **give** **me** **one**
WHO 为了 你的 清酒 独自的 居住 ; 给 我 一

唯有为你而活；赐给我一个

[ˈwelkəm] , [wʌns] [smaɪl] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [er] [aɪ][biː; bi] [gɔːn] . -
Welcome **,** **once** **smile** **on** **me** **,** **ere** **I** **be** **gone** **.** **27**
欢迎 , 一次 微笑 在 我 , 埃雷 我 是 已消失 . -

欢迎，在我离开之前，请对我微笑一下。27

[tel] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈpriːtʃər] , [ðæt] [tuː; tə] [praɪz]
Tell **me** **not** **,** **mournful** **Preacher** **,** **that** **to** **prize**
告诉 我 不是 , 悲哀 牧师 , 那 到 奖

哀伤的牧师，请不要告诉我，珍视

[ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [ɔːr] [sɔːŋ] [ɔːr] [ˈmɪstrəs] [fer] ,
Beauty **of** **flower** **or** **song** **or** **mistress** **fair** **,**
美丽 的 花 或者 歌曲 或者 情妇 公平的 ,

花儿的美丽、歌声的优美或佳人的动人，

[ɪz][tuː; tə][fɔːrˈgoʊ][ðə; ðiː] [swiːts] [ʌv; əv][ˈpærədaɪs] .
Is **to** **forgo** **the** **sweets** **of** **Paradise** **.**
是 到 放弃 这 糖果 的 天堂 .

就是放弃天堂的甜蜜。

[seɪ] [nɑːt] , - [ˈlaɪfs] [ˈplezəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeθli] [sner] :
Say **not** **,** **'** **Life's** **pleasance** **is** **a** **deathly** **snare** **:**
说 不是 , - 生活的 愉悦 是 一个 致命的 圈套 :

不要说，“人生的快乐是致命的陷阱”：

[ʃʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [ðaʊ] [seɪv] [ðaɪ] [soʊl] [əˈlaɪv] ;
Shun **it** **,** **so** **would'st** **thou** **save** **thy** **soul** **alive** **;**
回避 它 , 所以 会 你 节省 你的 灵魂 活 ;

避开它，这样你才能保全你的灵魂。

[blaɪnd] [ðiː] , & [ɪn] [drɪr] [ˈtemp(ə)l] [preɪ] & [straɪv] - .
Blind **thee** **,** **&** **in** **drear** **temple** **pray** **&** **strive** **'** **.**
瞎的 你 , & 在 凄凉 寺庙 祈祷 & 努力 - .

蒙蔽你的双眼，在凄凉的庙宇中祈祷和奋斗吧。

[noʊ] [ðaʊ] , [ɔːl] [ˈglædnəs] [ɪz][ˈgɑːdz] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪs] ;
Know **thou** **,** **all** **gladness** **is** **God's** **house** **of** **grace** **;**
知道 你 , 全部 欢乐 是 神的 房子 的 优雅 ;

你要知道，一切喜乐都源于上帝的恩典；

[ɔ:l] ['lʌvlinəs] [ɪz][ðaɪ] - [feɪs] ;
All loveliness is thy Belovéd's face ;
全部 可爱 是 你的 - 脸 ;

一切美丽皆在于你爱人的容颜;

[ɔ:l] ['bju:tiəs] [ɜ:rθ] [ɪz] - [geɪ] ['gɑ:rdn] - [graʊnd] .
All beauteous earth is Heav'n's gay garden - ground .
全部 美丽的 地球 是 - 同性恋 花园 - 地面 .

世间一切美好事物都是天堂的快乐花园。

[tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] ['glædsəm] [bɜ:rd] ,
To love the rose , the fair , the gladsome bird ,
到 爱 这 玫瑰 , 这 公平的 , 这 高兴 鸟 ,

爱玫瑰，爱仙女，爱快乐的鸟儿，

['laɪfs] ['lʌvli] [blɪs] , [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [faʊnd] ,
Life's lovely bliss , wherever it be found ,
生活的 迷人的 极乐 , 无论 它 是 成立 ,

生活中美好的幸福，无论它在哪里，

[tu:; tə] [lʌv] ['lʌvz] [tru:θ] [frʌm; frəm] [ˌhu:msoʊ'evər] [hɜ:rd] ,
To love love's truth from whomsoever heard ,
到 爱 爱的 真相 从 无论谁 听到 ,

无论从谁那里听到，都要热爱爱的真理。

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [feɪθ] , [hu:] [si:] [wɪð; wɪθ] ['si:ɪŋ] [aɪz] ,
This is their faith , who see with seeing eyes ,
这 是 他们的 信仰 , WHO 看 和 看到 眼睛 ,

这就是他们的信仰，他们拥有洞察一切的双眼。

[ðer; ðər] ['wɜ:rʃɪp] & [ðer; ðər] ['endləs] ['pærədaɪs] . -
Their worship & their endless Paradise . 28
他们的 崇拜 & 他们的 无尽的 天堂 . -

他们的崇拜和他们无尽的天堂。28

[wʌt] ['mædnəs] - [twʌz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [ðæt] [ðʌs] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'i:] ;
What madness ' twas , I know not , that thus enchanted me ;
什么 疯狂 - 那是 , 我 知道 不是 , 那 因此 迷人的 我 ;

我不知道是什么样的疯狂让我如此着迷;

[wʌt] [waɪn] , [nɔ:r] [hu:] [ðə; ði] ['brɪŋə] , [nɔ:r] ['werfɔ:r] [hi:; hi] .
What wine , nor who the bringer , nor wherefore enter'd he .
什么 葡萄酒 , 也不 WHO 这 使者 , 也不 因此 已进入 他 .

他既不知道是什么酒，也不知道送酒的人是谁，更不知道他为何进来。

— [lə'ment] [noʊ] [mɔ:r] , [oʊ] [fʊl] [hɑ:rt] , [ðaɪ] [lʌv] [soʊ][kloʊz] !
— Lament no more , O full heart , thy love so close confin'd !
— 哀叹 不 更多的 , 哦 满的 心 , 你的 爱 所以 关闭 受限 !

—满怀爱意的心灵啊，不要再悲伤了，你那被禁锢的爱啊!

[oʊ] ['roʊzbʌd] , [oʊp] [ðaɪ] ['glɔ:ri] , [ðaɪ] ['bju:ti] [nɔ:t] [ʃæl; ʃəl][baɪnd] !
O rosebud , ope thy glory , thy beauty nought shall bind !
哦 玫瑰花蕾 , 开放 你的 荣耀 , 你的 美丽 零 将 绑定 !

哦，玫瑰花蕾，绽放你的光彩，你的美丽无可束缚!

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['flaʊər] - [medəuz] ; [ðaʊ] [tu:] , [oʊ]['wɪstf(ə)l] [dɪr] ,
Behold the flower - fill'd meadows ; thou too , O wistful Dear ,
看哪 这 花 - 已填充 草地 ; 你 也 , 哦 怅惘 亲爱的 ,

看哪，鲜花盛开的草地；你也一样，哦，忧郁的亲爱的，

[teɪk] [ɪn] [ðaɪn] [hænd][ðə; ði]['gɑ:blət] , & [lend][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðaɪn] [ɪr] !
Take in thine hand the goblet , & lend to me thine ear !
拿 在 你的 手 这 高脚杯 , & 借 到 我 你的 耳朵 !

请拿起酒杯，侧耳倾听!

[loʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wɪntri] ['sɑːroʊ] [aɪ][hoʊld][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] !

Lo	,	for	our	wintry	sorrow	I	hold	the	certain	cure	!
洛	,	为了	我们的	冬季	悲哀	我	抓住	这	肯定	治愈	!

看哪，我拥有治愈我们冬日忧伤的灵丹妙药!

[loʊ] , [stɜːrn] [feɪt] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !

Lo	,	stern	fate	kneels	before	us	!
洛	,	船尾	命运	跪着	前	我们	!

瞧，严峻的命运向我们屈服了!

[loʊ] , ['ræptʃər] [ˌevər'mɔːr] !

Lo	,	rapture	evermore	!
洛	,	狂喜	越来越	!

看哪，永远的狂喜!

— [wʌt] ['mædnəs] - [twʌz]

—	What	madness	'	twas
—	什么	疯狂	-	那是

——那真是疯狂至极!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ðæt] [ðʌs] - [ˌem 'iː] ;

I	know	not	,	that	thus	entrancéd	me	;
我	知道	不是	,	那	因此	-	我	;

我不知道是什么让我如此着迷;

[wʌt] [waɪn] , [nɔːr] [huː] [ðə; ði] ['berər] , [nɔːr] ['wɪðər] ['vænɪʃt] [hiː; hi] . -

What	wine	,	nor	who	the	bearer	,	nor	whither	vanished	he	.	29
什么	葡萄酒	,	也不	WHO	这	持有人	,	也不	往哪里去	消失了	他	.	-

他喝的是什么酒？送酒的人是谁？他去了哪里？29

[ʃiː; ʃi] [went] . — [oʊ] ['wɪðər] [tuː] , [oʊ][wʌn] [truː] [lʌv] ,

She	went	.	—	O	whither	too	,	O	one	true	love	,
她	去	.	—	哦	往哪里去	也	,	哦	一	真的	爱	,

她走了。——哦，真爱啊，你又将去往何方?

[went] [maɪ][sæd] [hɑːrt] , [ðaʊ] [nəʊ] .

Went	my	sad	heart	,	thou	knowest	.
去	我的	伤心	心	,	你	最了解	.

你懂我的悲伤。

[loʊ][maɪ] [prer]

Lo	my	prayer
洛	我的	祷告

我的祈祷

['fɒloʊəθ] [ðiː] , & [feɪθ] [ðæt] [nɔːt] [meɪ] [muːv] .

Followeth	thee	,	&	faith	that	nought	may	move	.
跟随	你	,	&	信仰	那	零	可能	移动	.

跟随你，并坚信万物都不会动摇。

[wɪð; wɪθ] [prer] [aɪ] [keɪm] , & [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [strɔːŋ]

With	prayer	I	came	,	&	now	with	pleading	strong
和	祷告	我	来了	,	&	现在	和	恳求	强的

我带着祷告而来，如今带着强烈的恳求而来

[aɪ] [liːv] [ðiː] , [ðæt] [maɪ] [trʌst] [ðaʊ] [ʃer] ;

I	leave	thee	,	that	my	flinchless	trust	thou	share	;
我	离开	你	,	那	我的	毫不畏惧	相信	你	分享	;

我留下你，愿你与我一样坚定不移地信任我;

[soʊ][ʃæl; ʃəl][gɑːd][eɪd][ˌjuː 'es] , [huː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'lɔːŋ] .

So	shall	God	aid	us	,	who	to	him	belong	.
所以	将	上帝	援助	我们	,	WHO	到	他	属于	.

上帝必将帮助我们这些属于他的人。

[ðoʊ] [ɔ:l] [ɜ:rθ] ['senʃər] [ˌem 'i:] , [baɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [swer] ,
Though all earth censure me , by Heaven I swear ,
尽管 全部 地球 谴责 我 , 经过 天堂 我 发誓 ,

纵使世人谴责我，我以苍天的名义发誓，

[ðoʊ] ['tɪrəni] [ˌem 'i:] [test] [wɪð; wɪθ] ['traɪəl] [ˌʌn'toʊld] ,
Though tyranny me test with trial untold ,
尽管 暴政 我 测试 和 审判 不明 ,

尽管暴政以无数磨难考验我，

[noʊ] ['tɔ:ments] [ʃæl; ʃəl] - [ˌem 'i:] , [nɔ:r] [fɪr] .
No torments shall enwaver me , nor fear .
不 折磨 将 - 我 , 也不 害怕 .

任何痛苦都不能动摇我，恐惧也不能。

[ðoʊ] ['pleʒər] [hɜ:r; hər] [moʊst] ['dæzlɪŋ] [dʒɔɪz] [fɔ:rθ] [hoʊld] ,
Though pleasure her most dazzling joys forth hold ,
尽管 乐趣 她 最多 耀眼的 喜悦 前进 抓住 ,

尽管快乐让她最耀眼的喜悦得以延续，

& ['lʊrɪŋ] ['mju:zɪks] [tu:; tə] [en'rævɪʃ] [ˌem 'i:] ,
& luring musics to enravish me ,
& 诱饵 音乐 到 迷醉 我 ,

以及令我陶醉的迷人音乐，

[ði:] ['oʊnli] [si:] [aɪ] , [ði:] [hɪr] , ['oʊnli] [ði:]
Thee only see I , thee hear , only thee
汝 仅有的 看 我 , 你 听到 , 仅有的 你

我只看见你，我只听见你，只有你

[aɪ] ['fɑ:loʊ] : — [ðaʊ] [hu:] - ['lʌvz] [lɔ:ŋ] [roʊd]
I follow : — thou who trav'lest love's long road
我 跟随 : — 你 WHO - 爱的 长的 路

我追随你：——你，走过爱情漫漫之路的人

[nəʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [noʊ] [rest] [ɪz] , [nɔ:r] [ə'boʊd] . -
Knowest that there no rest is , nor abode . 30
最了解 那 那里 不 休息 是 , 也不 住所 . -

须知，无安息，亦无归宿。30

[aɪ] [sed] , - [oʊ] ['hev(ə)nli] ['li:dər] , [oʊ] [tru:θs] [deɪ] ,
I said , ' O heavenly Leader , O truth's day ,
我 说 , - 哦 天上 领导者 , 哦 真相 天 ,

我说："哦，天上的领袖，哦，真理之日，

[gaɪd] [ðaʊ] [ðɪs] ['wɑ:ndərər] - .
Guide thou this wanderer ' .
指导 你 这 流浪者 - .

请指引这位迷途者。

[hi:; hi] [sed] , - [ɪn] [kwest]
He said , ' In quest
他 说 , - 在 寻求

他说，"在调查中"

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [dɪd] [ðaɪ] - [streɪ] - .
Of his own pleasure did thy wand'rer stray ' .
的 他的 自己的 乐趣 做过 你的 - 流浪 - .

他任由自己的欲望将你这流浪者引向歧途。

[aɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] , - [baɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] - .
I pleaded , ' Bide with me ' .
我 恳求 , - 比德 和 我 - .

我恳求道："请与我同在。"

[hiː; hi] ['ænsərd] , - [neɪ] ,
He answer'd , ' Nay ,
他 已回答 , - 不 ,

他回答说："不，

[.ʌn'miːt] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [koʊld] [kaʊtʃ] & ['tʃɪrləs] [rest]
Unmeet were thy cold couch & cheerless rest
未满足 是 你的 寒冷的 长椅 & 冷冷清清 休息

你那冰冷的床榻和凄凉的休憩，实在令人不悦。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [sɔːft] - - : [veɪn] [ɪz] [ðaɪ] [rɪ'kwest] .
For me , soft - nurtur'd : vain is thy request .
为了 我 , 柔软的 - - : 徒劳 是 你的 要求 .

对我而言，娇生惯养：你的请求是徒劳的。

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] - [bɔːrn] , [haʊ] ['hɑːrdli] [meɪ] [ɪn'dʊr]
The royal - born , how hardly may endure
这 皇家 - 出生 , 如何 几乎 可能 忍受

出身王室的人，恐怕很难长久忍受

['æftər] - ['lʌkʃəri] & [sɪlk] [ə'reɪ] ,
After pomp's luxury & silk array ,
后 - 奢华 & 丝绸 大批 ,

在盛大的奢华丝绸秀之后，

[ðaɪ] [miːn] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] , [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [pʊr] - .
Thy mean provisioning , thy dwelling poor ' .
你的 意思是 供应 , 你的 住宅 贫穷的 - .

你微薄的供给，你贫瘠的居所。

[ə'gen] [aɪ] [preɪd] , - [oʊ] [ɔːl] ['laɪfs] [sʌn] , [oʊ] [truː]
Again I prayed , ' O all life's Sun , O true
再次 我 祈祷 , - 哦 全部 生活的 太阳 , 哦 真的

我再次祈祷："哦，生命的太阳，哦，真太阳。"

[laɪt] - ['gɪvər] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrklɪŋ] [ɜːrθ] [rɪ'tɜːrn] - .
Light - giver , to our darkling earth return ' .
光 - 赠予者 , 到 我们的 黑暗之子 地球 返回 - .

光明使者，请回到我们黑暗的大地吧。

[hiː; hi] [sed] , - [preɪ] [nɑːt] [ðʌs] : [sɪns] [nɑːt] [ɛvn] [maɪ] [fjuː]
He said , ' Pray not thus : since not ev'n my few
他 说 , - 祈祷 不是 因此 : 自从 不是 甚至 我的 很少

他说："不要这样祷告：因为即使是我少数的……"

[der] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] , [streɪndʒ] - [twɜːr] [nɑːt] , [nɔːr] [nuː] ,
Dare to behold me , strange ' twere not , nor new ,
敢 到 看哪 我 , 奇怪的 - 是 不是 , 也不 新的 ,

胆敢注视我，我既不陌生，也不新奇。

[ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] - - [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] - . -
That a poor wand'rer's wilder'd heart should burn ' . 31
那 一个 贫穷的 - - 心 应该 烧伤 - . -

一个可怜的流浪者的狂野之心竟会燃烧。31

[wer] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['paɪəs] ['duːər] ?
Where is the pious doer ?
在哪里 是 这 虔诚的 实干家 ?

那位虔诚的行善者在哪里?

& [aɪ] [ðə; ðɪ] - [wʌn] , [wer] ?
& I the estray'd one , where ?
& 我 这 - 一 , 在哪里 ?

而我，迷途的灵魂，又在哪里呢?

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['dɪstəns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] [hoʊm][tu:; tə] [hɪr] !

Behold	**how**	**far**	**the**	**distance**	**,**	**from**	**his**	**safe**	**home**	**to**	**here**	**!**
看哪	如何	远的	这	距离	,	从	他的	安全的	家	到	这里	!

瞧瞧，从他安全的家到这里，路途有多么遥远!

[dɑ:rk][ɪz][ðə; ði]['stoʊni]['dezərt] , ['trækləs] & [væst] & [dɪm] ,

Dark	**is**	**the**	**stony**	**desert**	**,**	**trackless**	**&**	**vast**	**&**	**dim**	**,**
黑暗的	是	这	石质的	沙漠	,	无轨	&	广阔的	&	暗淡	,

荒凉的石质沙漠一片漆黑，茫茫无际，昏暗无光。

[wer] [ɪz] ['hoʊps] ['gaɪdɪŋ] ['læntərn] ?

Where	**is**	**hope's**	**guiding**	**lantern**	**?**
在哪里	是	希望	指导	灯笼	?

希望的指路明灯在哪里?

[wer] [ɪz] [feɪθs] [stɑ:r][soʊ] [fer] ?

Where	**is**	**faith's**	**star**	**so**	**fair**	**?**
在哪里	是	信仰的	星星	所以	公平的	?

信仰之星何在?

[maɪ] [hɑ:rt] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstər] , & [tʃænt] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [hɪm] ,

My	**heart**	**fled**	**from**	**the**	**cloister**	**,**	**&**	**chant**	**of**	**monkish**	**hymn**	**,**
我的	心	逃亡	从	这	修道院	,	&	呗	的	僧侣般的	圣歌	,

我的心逃离了修道院的幽静，以及僧侣的圣歌吟唱。

[wʌt] [kæn; kən][ə'veɪl][ˌem 'i:] ['seɪnthʊd] , ['fæstɪŋ] & ['pʌŋktʃuəl] [prer] ?

What	**can**	**avail**	**me**	**sainthood**	**,**	**fasting**	**&**	**punctual**	**prayer**	**?**
什么	能	可用	我	圣徒	,	禁食	&	准时	祷告	?

斋戒和准时祈祷能使我获得圣洁吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [streɪt] ['θɜ:roʊfer] ?

What	**is**	**the**	**truth**	**shall**	**light**	**me**	**to**	**heav'n's**	**strait**	**thoroughfare**	**?**
什么	是	这	真相	将	光	我	到	-	海峡	通道	?

真理之光将指引我走向天堂的坦途吗?

['wɪðər] , [oʊ] [hɑ:rt] , [ðʌs] ?

Whither	**,**	**O**	**heart**	**,**	**thus**	**hastest**	**?**
往哪里去	,	哦	心	,	因此	最快	?

哦，我的心啊，你为何如此匆忙?

[ə'rest] [ði:] & [bɪ'wer] !

Arrest	**thee**	**&**	**beware**	**!**
逮捕	你	&	提防	!

逮捕你，小心!

[si:] [wʌt] [ə; eɪ][loʊn] [əd'ventʃər] [ɪz] [ðaɪn] [ʌn'endɪŋ] [kwest] !

See	**what**	**a**	**lone**	**adventure**	**is**	**thine**	**unending**	**quest**	**!**
看	什么	一个	孤独	冒险	是	你的	无尽的	寻求	!

看看你那永无止境的孤独冒险吧!

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dedli] ['deɪndʒər] !

Fraught	**with**	**what**	**deadly**	**danger**	**!**
充满危机	和	什么	致命	危险	!

充满了多么致命的危险啊!

[set][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌʌn'si:n] [sner] !

Set	**with**	**what**	**unseen**	**snare**	**!**
放	和	什么	看不见	圈套	!

用什么看不见的军鼓来设置呢!

[seɪ] [nɑ:t] , [oʊ] [frend] , [tu:; tə]['hɑ:fɛz] , - ['kwaɪət] [ði:] [naʊ] & [rest] !

Say	**not**	**,**	**O**	**friend**	**,**	**to**	**Hafez**	**,**	**'**	**Quiet**	**thee**	**now**	**&**	**rest**	**!**
说	不是	,	哦	朋友	,	到	哈菲兹	,	-	安静的	你	现在	&	休息	!

朋友啊，不要对哈菲兹说："安静下来休息吧!"

- [kɑːm] & ['kɑːntent] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
' Calm & content , what are they ?
- 冷静的 & 内容 , 什么 是 他们 ?

“平静与满足，它们是什么？”

['peɪʃ(ə)ns] & [piːs] , [oʊ] [wer] ? -
Patience & peace , O where ? 32
耐心 & 和平 , 哦 在哪里 ? -

耐心与和平，究竟在哪里？32

[aɪ] [sed] , - [ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ][ɔːl] - ['noʊɪŋ] [frend] ,
I said , ' Thou knowest , O all - knowing Friend ,
我 说 , - 你 最了解 , 哦 全部 - 会心 朋友 ,

我说：“你无所不知，全知的朋友啊，

[maɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiː] - .
My trouble for thee ' .
我的 麻烦 为了 你 - .

我为你操心。

[hiː; hi] [sed] - [spiːk] [nɑːt][soʊ] :
He said ' Speak not so :
他 说 - 说话 不是 所以 :

他说：“不要这么说：”

[ðaɪ] ['sɑːroʊ] [keɪm] ; [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] .
Thy sorrow came ; thy sorrow too shall go .
你的 悲哀 来了 ; 你的 悲哀 也 将 去 .

你的悲伤来过，你的悲伤也必将过去。

- [aɪ] [sed] , - [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [spend]
' I said , ' O light of Truth , when wilt thou spend
- 我 说 , - 哦 光 的 真相 , 什么时候 枯萎 你 花费

我说：“真理之光啊，你何时才会消逝？”

[ðaɪ] ['reɪdiəns] ?
Thy radiance ?
你的 辐射 ?

你的光辉?

- ['ænsər] [hɜːrd] [aɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
' Answer heard I , ' It may be
- 回答 听到 我 , - 它 可能 是

我听到回答说：“也许是这样。”

[ðɪs] [wɪl] [nɑːt]['ɔːlweɪ] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ðiː] .
This will not alway be denied to thee .
这 将要 不是 总是 是 否认 到 你 .

这不会永远剥夺你的权利。

- [aɪ] [sed] , - [oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] , [wen] [wɪlt][tuː; tə][ˌem 'iː]
' I said , ' O Merciful , when wilt to me
- 我 说 , - 哦 仁慈 , 什么时候 枯萎 到 我

我说：“仁慈的主啊，你何时会向我枯萎？”

[ʃoʊ] ['mɜːrsi] ?
Show mercy ?
展示 怜悯 ?

开恩?

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] - [tɪl] [ðæt] [taɪm] [ɪz]
' He replied ' Till that time is
- 他 回复 - 直到 那 时间 是

他回答说：“直到那时.....”

[ɪn'dʊr] [ðaʊ] ['peɪʃntli] [maɪ] ['tɪrəni] .
Endure thou patiently my tyrannies .
忍受 你 耐心 我的 暴政 .

你要耐心忍受我的暴政。

- [aɪ] [sed] [ə'gen] , - [ɔːl] - ['siːɪŋ] , [huː] [dʌst] [siː]
' I said again , ' All - seeing , who dost see
- 我 说 再次 , - 全部 - 看到 , WHO 朋友 看

我又说："全知者，谁能看见？"

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][peɪn] , - [ðaʊ] [nɑːt] [ðen] [tuː]
How long is pain , behold'st thou not then too
如何 长的 是 疼痛 , - 你 不是 然后 也

痛苦究竟要持续多久，那时你难道也看不见吗?

[haʊ] [ʃɔːrt] [swiːt] [dʒɔɪ]
How short sweet joy
如何 短的 甜的 喜悦

多么短暂的快乐啊!

[wʌz; wəz] ? - — ['ænsərd] [hiː; hi] [ə'nuː] ,
was ? ' — Answer'd he anew ,
曾是 ? - — 已回答 他 重新 ,

是吗？——他再次回答道。

- [biː; bi][nɑːt] [ðʌs] ['kʌmfərtləs] , [bʌt; bət][ˌkɑːmprɪ'hend] :
' Be not thus comfortless , but comprehend :
- 是 不是 因此 无安慰 , 但 理解 :

不要因此感到不安，而要明白：

[ɛvn] [æz; əz][ðaɪ][dʒɔɪz] , [ðaɪ] ['sɔrəuz] [tuː] [ʃæl; ʃəl][end] . - -
Ev'n as thy joys , thy sorrows too shall end . ' 33
甚至 作为 你的 喜悦 , 你的 悲伤 也 将 结尾 . - -

即使你的快乐终将结束，你的悲伤也终将结束。[33]

[maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ][ɪz] ,
My heart the chamber of His musing is ,
我的 心 这 房间 的 他的 沉思 是 ,

我的心，祂沉思的殿堂，是.....

[maɪn] [aɪ] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtiz] [feɪs] ,
Mine eye the mirror of His beauty's face ,
矿 眼睛 这 镜子 的 他的 美的 脸 ,

我的眼睛映照着祂俊美的容颜，

[maɪ][hænd][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
My hand the servant of His purposes .
我的 手 这 仆人 的 他的 目的 .

我的手是祂旨意的仆人。

[aɪ] , [huː]
I , who
我 , WHO

我，谁

[tuː; tə] ['niːðər] [welθ] [nɔːr] ['wɜːrldli] [pleɪs]
to neither wealth nor worldly place
到 两者都不 财富 也不 世俗 地方

既不追求财富，也不追求世俗地位

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈菲兹十四行诗及其他诗歌(Sonnets from Hafez & Other Verses)

[ɪn'klaɪn] , [nɔ:r][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒənz] ['prɑ:mɪst] [i:z] ,
Incline , nor to religion's promised ease ,
倾斜 , 也不 到 宗教的 承诺 舒适 ,

既不倾向于宗教所承诺的安逸，

[bend] [loʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
Bend low beneath the burden of His grace .
弯曲 低的 下面 这 负担 的 他的 优雅 .

俯身承受祂恩典的重担。

[sɪns] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] ['gɪv(ə)n] ,
Since all I have is of His bounty given ,
自从 全部 我 有 是 的 他的 赏金 给定 ,

我所拥有的一切都来自祂的恩赐，

[soʊ][ɪz][maɪ] [pʊr] [praɪd][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [neɪm] ,
So is my poor pride but in His proud name ,
所以 是 我的 贫穷的 自豪 但 在 他的 自豪的 姓名 ,

我那可怜的骄傲，却以祂荣耀的名义，

[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] .
His humble service is my hoped - for Heaven .
他的 谦逊的 服务 是 我的 希望 - 为了 天堂 .

他谦卑的服侍就是我所期盼的天堂。

[nɔ:r] [ʃʌn] [aɪ][menz] [dɪ'spaɪt] & ['træmplɪŋ] [snɪr] ,
Nor shun I men's despite & trampling sneer ,
也不 回避 我 男士 尽管 & 践踏 冷笑 ,

我也不回避男人的蔑视和践踏的嘲笑，

[nɔ:r] [hi:d] [ðer; ðər]['slændər] , [nɔ:r][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [feɪm]
Nor heed their slander , nor the infamous fame
也不 注意 他们的 诽谤 , 也不 这 臭名昭著的 名声

既不理会他们的诽谤，也不在意那臭名昭著的名声。

[ʌv; əv][ðer; ðər][blaɪnd] ['senʃər] ; [neɪ] [nɔ:r][du:][aɪ] [fɪr]
Of their blind censure ; nay nor do I fear
的 他们的 瞎的 谴责 ; 不 也不 做 我 害怕

我并不惧怕他们盲目的谴责。

['dɛθs] [læst] [dɪ'faɪlmənt] : [ðoʊ] [aɪ] [pæs] [ɪn] [ʃeɪm] ,
Death's last defilement : though I pass in shame ,
死亡人数 最后的 玷污 : 尽管 我 经过 在 耻辱 ,

死亡最后的玷污：尽管我羞愧地离世，

[braɪt] [wɜ:rld] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [prə'kleɪm] . -
Bright worlds His immortality proclaim . 34
明亮的 世界 他的 不朽 宣布 . -

光明的世界宣告他的永生。34

[fer] [ɪz][ðə; ði] ['li:ʒər] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['gɑ:rdn] - [graʊnd] :
Fair is the leisure of life's garden - ground :
公平的 是 这 闲暇 的 生活的 花园 - 地面 :

公平是生活花园里的休闲：

['plez(ə)nt] [ɪz] ['frɛndʃɪps] [vɔɪs] & - [sɔ:ft] [saʊnd] .
Pleasant is friendship's voice & mirth's soft sound .
令人愉快的 是 友谊的 嗓音 & - 柔软的 声音 .

友谊的声音悦耳动听，欢乐的声音轻柔悦耳。

[swi:t] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['pɜ:rfju:md] ['flaʊərz] ; [jeɪ] , [jeɪ] , [wʌt] [blɪs]
Sweet are the perfumed flowers ; yea , yea , what bliss
甜的 是 这 香 花朵 ; 是的 , 是的 , 什么 极乐

芬芳的花朵多么甜美；是啊，是啊，多么幸福啊

[laɪk] ['hoʊps] [freʃ] [sent] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ?
Sootheth like hope's fresh scent of loveliness ?
舒缓 喜欢 希望 新鲜的 香味 的 可爱 ?

像希望那清新美好的气息一样抚慰人心?

['lʌvli] , [oʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɪz][ðaɪ] [lə'ment] ;
Lovely , O nightingale , is thy lament ;
迷人的 , 哦 夜莺 , 是 你的 哀叹 ;

夜莺啊，你的哀歌多么动听!

['evər][tu:; tə] ['lɪsnɪŋ] [lʌv] [ðaɪ] [pleɪnt] [ɪz] [dɪr] ;
Ever to listening love thy plaint is dear ;
曾经 到 聆听 爱 你的 感叹 是 亲爱的 ;

永远倾听你的哀诉，你的悲伤对爱人来说弥足珍贵;

[ɪn][ðə; ði][fɑ:nd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [lʌv] [ðaɪ][laɪf][ɪz][spent] .
In the fond thought of love thy life is spent .
在 这 喜爱 想法 的 爱 你的 生活 是 花费 .

你的一生都沉浸在对爱情的美好幻想中。

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]['dʒɔɪz][goʊl][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ,
Though in this world joy's goal is but a name ,
尽管 在 这 世界 快乐的 目标 是 但 一个 姓名 ,

虽然在这个世界上，快乐的目标只不过是一个名字，

[fer] [ɪz][ðaɪ] ['feɪdlɪs] [hoʊp] , [blest] ['wɑ:ndərər] ,
Fair is thy fadeless hope , blest wanderer ,
公平的 是 你的 无色 希望 , 祝福 流浪者 ,

你的希望永不消逝，幸福的流浪者，

['bju:tiəs] [ɪts]['dʒent(ə)l]['faɪər] & ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .
Beauteous its gentle fire & flickering flame .
美丽的 它是 温和的 火 & 闪烁 火焰 .

它那柔和的火焰和摇曳的火光真美。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['lɪli] [hɜ:rd] [aɪ] [ðɪs] [klɪr] [sɔ:ŋ] :
From the pure lily heard I this clear song :
从 这 纯的 百合 听到 我 这 清除 歌曲 :

从纯洁的百合花中，我听到了这首清澈的歌:

- ['hæpi] [ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] [laɪf] [hu:] [wɜ:rk][noʊ] [rɔ:ŋ] ;
' Happy their peaceful life who work no wrong ;
- 快乐的 他们的 和平 生活 WHO 工作 不 错误的 ;

"那些不做错事的人，过着平静幸福的生活;

[swi:t] ['aɪd(ə)l] ['flaʊərz] , [hu:m] - [swi:t] ['ɛrz] [du:] [kɪs] ;
Sweet idle flowers , whom heav'n's sweet airs do kiss ;
甜的 闲置的 花朵 , 谁 - 甜的 播出 做 吻 ;

娇艳的闲散花朵，沐浴着天堂的甜美微风;

[noʊ] - [kɪŋ] [hæθ] [dʒɔɪ] [mɔ:r] [fer] [ðæn; ðən] [ðɪs] . - -
No conqu'ring king hath joy more fair than this . ' 35
不 - 国王 有 喜悦 更多的 公平的 比 这 . - -

没有哪个征服者的喜悦能比这更美好。'35

[ðʌs] [speɪk] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] - [roʊz]
Thus spake at dawn to the fresh - open'd rose
因此 说 在 黎明 到 这 新鲜的 - 打开 玫瑰

黎明时分，她对着刚刚绽放的玫瑰说道

[ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] - [bɜːrd] , - [siːs] [ðaɪ][soʊ] ['empti] [vɔːnt] :
The courting - bird , ' Cease thy so empty vaunt :
这 求爱 - 鸟 , - 停止 你的 所以 空的 夸 :

求偶的鸟儿，停止你那空洞的炫耀吧：

['kʌmliːə] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [fʊl] ['meni] [iːtʃ] [deɪ] [ʌn'kloʊz] .
Comelier than thou full many each day unclose .
康米利尔 比 你 满的 许多 每个 天 解开 .

比你更漂亮，每天都有很多人敞开心扉。

- [ʃiː; ʃi] [læft] : — - [ɪn] [truːθ] [aɪ] [ker] [nɑːt] ,
' She laughed : — ' In truth I care not , ne'ertheless
- 她 笑了 : — - 在 真相 我 关心 不是 , 然而

她笑了："其实我并不在意。"

[streɪndʒ] ['lʌvər] [ðaʊ] , [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [hɑːrʃ] [ə'dres] :
Strange lover thou , to use such harsh address :
奇怪的 情人 你 , 到 使用 这样的 残酷的 地址 :

你这奇怪的情人，竟用如此粗鲁的称呼：

[noʊ] ['gæləɪnt] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɔːnt] .
No gallant vexeth beauty with such taunt .
不 英勇 烦恼 美丽 和 这样的 嘲讽 .

没有哪个英勇之士会用这样的嘲讽来扰乱美人。

[ɔːr]['evər] [ðaʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['ruːbi] [red] ,
Or ever thou receive this ruby red ,
或者 曾经 你 收到 这 红宝石 红色的 ,

或者当你收到这颗红宝石时，

[ðɪs] [waɪn] , [fɜːrst][mʌst; məst][ðaɪ] - [dis'deinfulnis]
This wine , first must thy pearl'd disdainfulness
这 葡萄酒 , 第一的 必须 你的 - 轻蔑

这酒，首先必须是你那珍珠般的轻蔑

[ɪn] ['pæʃənz] ['sʌpliənt] [siː] [ɪts]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʃed] .
In passion's suppliant sea its jewels shed .
在 激情 请求者 海 它是 珠宝 棚 .

在激情的恳求之海中，它的珠宝脱落。

- [oʊ][veɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['lʌvz] ['tʃæntɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tʃaɪd] !
' O vain it were love's chanting voice to chide !
- 哦 徒劳 它 是 爱的 吟唱 嗓音 到 喝叱 !

哦，即使是爱情的吟唱之声，也无法责备！

[ðoʊ] [meɪ] [noʊ] [tʌŋ] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːts] [ɪk'spaʊnd] ,
Though may no tongue those burning thoughts expound ,
尽管 可能 不 舌头 那些 燃烧 想法 阐述 ,

即便无人能言说那些炽热的思绪，

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] [noʊ] [hɑːrt] [kæn; kən][haɪd] .
The ardent fire of love no heart can hide .
这 热心 火 的 爱 不 心 能 隐藏 .

炽热的爱情之火，任何心灵都无法掩藏。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['welmɪŋ] [terz] [hæθ] ['hɑːfɛz] [draʊnd]
In his all - whelming tears hath Hafez drowned
在 他的 全部 - 压倒性的 眼泪 有 哈菲兹 溺水

哈菲兹被他汹涌的泪水淹没了

['wɪzdəm] & ['peɪʃ(ə)ns] , [jet] [noʊ] [piːs] [hæθ] [faʊnd] . -
Wisdom & patience , yet no peace hath found . 36
智慧 & 耐心 , 然而 不 和平 有 成立 . -

智慧与耐心，却仍未寻得平安。36

[ðoʊ] ['bjuːtiz] [tres] [biː; bi] [streɪd] , - [tɪz] ['bjuːtiəs] [stɪl] :
Though beauty's tress be strayed , ' tis beauteous still :
尽管 美的 树 是 迷路了 , - 的 美丽的 仍然 :

即使美人的秀发凌乱，她依然美丽动人：

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [braɪt] [glæns] [ʃʊd; ʃəd]['wɑːndər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [er] &
Though her bright glance should wander , though it err &
尽管 她 明亮的 瞥一眼 应该 漫步 , 尽管 它 犯错 &

尽管她明亮的目光会游移，尽管它会出错&

[wuːnd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [hɜːr; hər] ;
wound me , it shall be forgiven her ;
伤口 我 , 它 将 是 已原谅 她 ;

她伤害了我，她就会原谅她；

[jeɪ] , [lʌvd] [ɪz][ðə; ðɪ] - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪl] .
Yea , lov'd is the Belovéd though she kill .
是的 , 喜爱 是 这 - 尽管 她 杀 .

是的，lov'd 是挚爱，尽管她会杀人。

[ðoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] - ['rævɪdʒ] & [kən'suːm]
Though should love's light'ning ravage & consume
尽管 应该 爱的 - 蹂躏 & 消耗

尽管爱的闪电应该肆虐和吞噬

[feɪθs] ['hɑːrvɪst] , & [ðə; ðɪ]['gɑːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪz] ,
Faith's harvest , & the garner of the wise ,
信仰的 收成 , & 这 加纳 的 这 明智的 ,

信心的收获，以及智者的宝库，

[rɪ'proʊtʃ] [nɑːt][nɔːr] [ʌp'breɪd] [hɜːr; hər] : [ðoʊz] [braɪt] [aɪz]
Reproach not nor upbraid her : those bright eyes
责备 不是 也不 吒 她 : 那些 明亮的 眼睛

不要责备她，也不要斥责她：她那双明亮的眼睛

[hæv; həv] [raɪt] [ɔːl][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ðæt] [ɔːl] [ɪ'luːm] .
Have right all to destroy , that all illume .
有 正确的 全部 到 破坏 , 那 全部 照明 .

有权摧毁一切，照亮一切。

[bɪ'twɪkst] ['lʌvz] ['roʊziz][ʃʊd; ʃəd][noʊ] ['ʃɑːrpnəs] [biː; bi] :
Betwixt love's roses should no sharpness be :
中间 爱的 玫瑰 应该 不 锐利度 是 :

爱情的玫瑰之间不应有任何尖锐的痕迹：

[ðoʊ] [nɑːt][ʌn'kruːəl] , [nɑːt] [ʌn'bleɪmˌwɜːrði]
Though not uncruel , not unblameworthy
尽管 不是 不残忍 , 不是 无可责备

虽然并非不残忍，但也并非无可指摘。

[wɑːst] [ðaʊ] , [oʊ] [swiːt] [lʌv] , [bleɪm] [ðaʊ] ['oʊnli][maɪ]
Wast thou , O sweet Love , blame thou only my
浪费 你 , 哦 甜的 爱 , 责备 你 仅有的 我的

你是吗，哦，甜蜜的爱，只怪你，我的

['blemɪʃ] , [let][nɑːt] [rɪ'mɔːrs] [ĕndŏ'lər, IPA: /ɛn'dɒlə˞/] [ðiː] .
Blemish , let not remorse endolour thee .
缺陷 , 让 不是 悔恨 内色 你 .

瑕疵，莫让悔恨玷污你。

[jeɪ] , ['senʃər] [nɑːt] [ə'flɪktɪŋ] [lʌv] : [ðaɪ][pɑːrt]
Yea , censure not afflicting love : thy part
是的 , 谴责 不是 折磨 爱 : 你的 部分

是的，不要责备，不要以爱来折磨人：你的部分

[ɪz][bʌt; bət] [fər'gɪvnəs] , [oʊ] [lɔːŋ] - ['peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] ! -
Is but forgiveness , O long - patient heart ! 37
是 但 饶恕 , 哦 长的 - 病人 心 ! -

唯有宽恕，哦，一颗宽容的心！37

[ə'raɪz] , [oʊ][kʌp] - ['berər] , & [brɪŋ]
Arise , O cup - bearer , & bring
出现 , 哦 杯子 - 持有人 , & 带来

起来，侍酒者，带来

[freʃ] [waɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'ræptʃərɪŋ] !
Fresh wine for our enrapturing !
新鲜的 葡萄酒 为了 我们的 令人陶醉的 !

新鲜美酒，令人陶醉！

[oʊ] ['mɪnstrəl] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [sɪŋ] —
O minstrel , of our sorrow sing —
哦 吟游诗人 , 的 我们的 悲哀 唱歌 —

吟游诗人啊，请歌唱我们的悲伤——

- [oʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [huːz] [dɪ'laɪt] [wiː; wi] [driːmd] ,
' O joy of whose delight we dreamed ,
- 哦 喜悦 的 谁 喜 我们 梦见 ,

"哦，我们曾梦想的那份喜悦，

[oʊ] [lʌv] [ðæt] ['əːst][soʊ] ['iːzi] [siːmd] ,
O love that erst so easy seemed ,
哦 爱 那 最初 所以 简单的 似乎 ,

哦，曾经看似如此轻易就能拥有的爱情，

[wʌt] [tɔɪl][ɪz][ɪn][ðaɪ] ['trævəlɪŋ] !
What toil is in thy travelling !
什么 辛劳 是 在 你的 旅行 !

你的旅途多么艰辛啊！

- [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [tent] [kæn; kən][aɪ]
' How in the lov'd one's tent can I
- 如何 在 这 喜爱 一个人的 帐篷 能 我

我怎能进入爱人的帐篷?

[hæv; həv] ['eni] [rest] [ɔːr] ['geɪəti] ?
Have any rest or gaiety ?
有 任何 休息 或者 欢乐 ?

有休息或娱乐吗?

['evər][ə'nɑːn][ðə; ði] ['hɔːsmən] [kraɪ] ,
Ever anon the horsemen cry ,
曾经 匿名 这 骑兵 哭 ,

骑兵们不时高声喊道：

- [oʊ] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvər] , [fer] [ðiː] [wel] !
' O lingering lover , fare thee well !
- 哦 挥之不去的 情人 , 票价 你 出色地 !

"哦，恋人，再见了！"

- ['evər][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [bel]
' Ever I hear the jingling bell
- 曾经 我 听到 这 叮当 钟

我总能听到铃铛的叮当声

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [stiːd] & ['hɑːnisri] .
Of waiting steed & harnessry .
的 等待 骏马 & 线束 .

待命的马匹和马具。

[oʊ] ['siːkər] [huː] [wʊdst] ['ʃʊrli] [brɪŋ]
O seeker who wouldst surely bring
哦 寻求者 WHO 会 一定 带来

哦，寻求者啊，你必将带来

[tuː; tə] ['hæpi] [end] [ðaɪ] ['wɑːndərɪŋ] ,
To happy end thy wandering ,
到 快乐的 结尾 你的 漫游 ,

愿你的漂泊生涯圆满结束，

[oʊ] ['lɜːrnər] [huː] [wʊdst] ['truːli] [noʊ] ,
O learner who wouldst truly know ,
哦 学习者 WHO 会 真的 知道 ,

哦，渴望真正了解的求知者啊！

[let] [nɑːt] ['ɝːθs] [lʌvz] [ə'rest] [ðiː] .
Let not earth's loves arrest thee .
让 不是 地球的 爱 逮捕 你 .

不要让尘世的爱情束缚你。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[mæd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [pjʊr] [waɪn] & [flɪŋ]
Mad thee with heaven's pure wine & fling
疯狂的 你 和 天 纯的 葡萄酒 & 一扔

用天堂纯净的美酒和狂野的激情让你疯狂

[tuː; tə] [ðoʊz] [klɪr] [skaɪz] [ðaɪ] ['ræptʃərɪŋ] . -
To those clear skies thy rapturing . 38
到 那些 清除 天空 你的 狂喜 . -

向那晴朗的天空，你欣喜若狂。38

['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [ɪz] [hiː; hi] , & [iːk] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] ;
Our toil is He , & eke our journey's end ;
我们的 辛劳 是 他 , & 埃克 我们的 旅程 结尾 ;

我们的辛劳就是祂，也是我们旅程的终点；

['aʊər; ɑːr] [laɪf] - [lɔːŋ] ['eɪlmənt] & ['aʊər; ɑːr] ['remədi] ,
Our life - long ailment & our remedy ,
我们的 生活 - 长的 病痛 & 我们的 补救 ,

我们终生的疾病和我们的疗法

['aʊər; ɑːr] ['foʊmən] & ['aʊər; ɑːr] ['evər] - ['pɪtiɪŋ] [frend] ;
Our foeman & our ever - pitying friend ;
我们的 敌人 & 我们的 曾经 - 怜悯 朋友 ;

我们的敌人和我们永远怜悯的朋友；

[huː] [ɪz] [mɔːr] ['væŋkwɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['vɪktəri] ,
Who is more vanquishing than victory ,
WHO 是 更多的 战胜 比 胜利 ,

谁比胜利更具征服性？

['fɛrɝ] [ðæn; ðən] ['bjuːti] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] ;
Fairer than beauty , more belov'd than life ;
更公平 比 美丽 , 更多的 亲爱的 比 生活 ;

比美貌更美好，比生命更珍贵；

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] [huː] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [ɪz] & ['aʊər; ɑːr] [straɪf] .

This	is	he	who	our	peace	is	&	our	strife	.
这	是	他	WHO	我们的	和平	是	&	我们的	冲突	.

这就是我们的和平，也是我们的纷争。

['aʊər; ɑːr] ['strenjuəs] [ɜːrθ] [ɪz][hiː; hi] & [iːk] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] ,

Our	strenuous	earth	is	He	&	eke	our	Heaven	,
我们的	费力的	地球	是	他	&	埃克	我们的	天堂	,

我们艰辛的地球就是祂，祂也是我们的天堂。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] & [ðə; ði] ['ɑːrmər] ['rɪvn] ,

The	crown	of	conquest	&	the	armour	riven	,
这	王冠	的	征服	&	这	盔甲	裂隙	,

征服之冠与裂甲

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [jeɪ] , [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] .

The	strength	,	the	struggle	,	yea	,	the	failing	even	.
这	力量	,	这	斗争	,	是的	,	这	失败	甚至	.

力量，奋斗，是的，甚至还有失败。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][ɪz] , & ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ]

Of	Him	all	is	,	&	unto	Him	also
的	他	全部	是	,	&	到	他	还

万物皆出于祂，也归于祂。

[dʌθ; dəθ][ɔːl] [rɪ'tɜːrn] : ['tɔːrment] & ['jɜːrnɪŋ] [woʊ]

Doth	all	return	:	torment	&	yearning	woe
确实	全部	返回	:	折磨	&	渴望	悲哀

一切终将回归：折磨与渴望的悲痛

['ʃʊrli] [ʃæl; ʃəl] [pæs] , ['iːv(ə)n][æz; əz] ['pleʒərz] [goʊ] .

Surely	shall	pass	,	even	as	pleasures	go	.
一定	将	经过	,	甚至	作为	快乐	去	.

就像快乐一样，一切终将过去。

[jeɪ] , [ɔːl][hæv; həv][end] , ['begər] & ['baunti] [kɪŋ] ,

Yea	,	all	have	end	,	beggar	&	bountied	king	,
是的	,	全部	有	结尾	,	乞丐	&	赏金	国王	,

是的，万物皆有终结，乞丐和赏金国王亦是如此。

['ræptʃər] & [terz] , ['restɪŋ] & ['wɑːndərɪŋ] .

Rapture	&	tears	,	resting	&	wandering	.
狂喜	&	眼泪	,	休息	&	漫游	.

狂喜与泪水，安息与漂泊。

['ɪndeks][ʌv; əv] [fɜːrst] [laɪnz]

INDEX	OF	FIRST	LINES
指数	的	第一的	线条

第一行索引

[noʊ] .

NO	.
不	.

不。

[wen] ['sʌnlaɪt] ['feɪlɛθ] [wʌn]

When	sunlight	faileth	1
什么时候	阳光	失败	1

当阳光不再普照时 1

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['feɪdɪŋ] [deɪ] [ˌtuː'tuː]

I	called	to	fading	day	2
我	称为	到	褪色	天	2

我打电话到第二天，时间快要消失了。

[oʊ] [ˈjuːθs] [jʌŋ] [ˈklaʊdlɪt] , [oʊ] [ˈfreʃnəs] [friː] [θriː]

O	youth's	young	cloudlet	,	O	freshness	free	3
哦	青年的	年轻的	云团	,	哦	新鲜	自由的	3

哦，青春的嫩云，哦，自由的清新 3

[wend] [aɪ] , [ˈwɑːndər][aɪ] , [pæst][ɔːl] [wɜːrld] [ðæt] [biː; bi][fɔːr]

Wend	I	,	wander	I	,	past	all	worlds	that	be	4
温德	我	,	漫步	我	,	过去的	全部	世界	那	是	4

我漫游，我徘徊，穿过所有世界 4

[aɪz] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [flai][faɪv]

Eyes	that	o'er	the	landscape	fly	5
眼睛	那	超过	这	景观	飞	5

飞越风景的眼睛 5

[oʊ] [wʌt] [əˈveɪləθ] [ðiː] [ðaɪ] [ˈmeltɪŋ] [muːd] [sɪks]

O	what	availeth	thee	thy	melting	mood	6
哦	什么	可用	你	你的	融化	情绪	6

哦，你这柔情似水的心情又有何用呢？6

[ɔːl] [θɪŋz] [bɔːrn][tuː; tə] [breɪk] [ˈsɛvən]

All	things	born	to	break	7
全部	事物	出生	到	休息	7

所有注定要打破的事物 7

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈpæʃənz] [prer] [eɪt]

If	there	be	any	power	in	passion's	prayer	8
如果	那里	是	任何	力量	在	激情	祷告	8

如果激情祈祷中有任何力量 8

[ɪn] [ˈlʌvz] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] , [huːz] [kɑːm] - - [ʃɔːr] [naɪn]

In	love's	great	ocean	,	whose	calm	-	shelter'd	shore	9
在	爱的	伟大的	海洋	,	谁	冷静的	-	-	支撑	9

在爱情浩瀚的海洋里，那平静而庇护的海岸 9

[wen] [ˈsɑːroʊ] [hæθ] - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃɚz] [klaɪm] -

When	sorrow	hath	outsoar'd	our	nature's	clime	10
什么时候	悲哀	有	-	我们的	自然的	气候	-

当悲伤超越了我们自然的承受能力 10

[oʊ]['dʒent(ə)l] ['wɪrinəs] -

O	gentle	weariness	11
哦	温和的	疲劳	-

轻微的疲倦 11

[piːs] , [fɔːr; fər] [huːz] ['prez(ə)ns] [wiː; wi][dɪd] [ˌerˈhwaɪl] [kɔːl] -

Peace	,	for	whose	presence	we	did	erewhile	call	12
和平	,	为了	谁	在场	我们	做过	以前	称呼	-

和平，我们曾为它的到来而呼唤十二

['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [triː] -

Beauty	is	a	waving	tree	13
美丽	是	一个	挥手	树	-

美是一棵摇曳的树 13

['wersoʊˌevər] ['bjuːti] [flaɪz] -

Wheresoever	beauty	flies	14
无论在何处	美丽	苍蝇	-

美无处不在 14

[wen] [fɜːrst][tuː; tə] [ɜːrθ] [ðaɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [keɪm] -

When	first	to	earth	thy	gentle	spirit	came	15
什么时候	第一的	到	地球	你的	温和的	精神	来了	-

当你温柔的灵魂初次降临人间时 15

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['splendər] [duː][ðə; ði] [waɪz] -
For sake of these two splendours do the wise 16
为了 清酒 的 这些 二 辉煌 做 这 明智的 -

为了这两种辉煌，智者们..... 16

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] ['bjuːti] , [ðæt] [ɪl] - - [dʒem] -
She hath not beauty , that ill - fortun'd gem 17
她 有 不是 美丽 , 那 患病的 - - 宝石 -

她没有美貌，这颗不幸的宝石 17

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , & [wen] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɔːl] [ðoʊz] -
When thou art gone , & when are gone all those 18
什么时候 你 艺术 已消失 , & 什么时候 是 已消失 全部 那些 -

当你离去，当所有那18个人都离去之后

[pleɪ] [ðaʊ] [ɑːn] [men] [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrps] [strɪŋ] -
Play thou on men as on a harp's string 19
玩 你 在 男人 作为 在 一个 竖琴的 细绳 -

你要像弹奏竖琴的琴弦一样弹奏男人 19

[goʊ] , [bʊk] : [goʊ] , ['ves(ə)l] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪnd] -
Go , book : go , vessel laden with the mind 20
去 , 书 : 去 , 血管 满载 和 这 头脑 -

去吧，书：去吧，承载着思想的容器 20

[wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['klaɪmər] [hɪz; ɪz] [læst] ['maʊnt(ə)n] - [krest] -
When the strong climber his last mountain - crest 21
什么时候 这 强的 登山者 他的 最后的 山 - 波峰 -

当这位强壮的登山者登上他最后一个山峰时，他21岁了。

[sɪns] ['niːðər] ['mænz] [praʊd] [pɑːmp] & ['kɪŋli] [neɪm] -
Since neither man's proud pomp & kingly name 22
自从 两者都不 男人的 自豪的 盛大场面 & 王者 姓名 -

既然两人都没有骄傲的排场和王室名号 22

['pjuːənis] [ʌv; əv] [peɪl] [muːn] , ['ləʊnɪs] [ʌv; əv] [fɑːr] [skaɪz] -
Pureness of pale moon , loneness of far skies 23
纯度 的 苍白 月亮 , 孤独 的 远的 天空 -

苍白月光的纯净，遥远天空的寂寥 23

['æftər] ['hɑːfɛz]
After Hafez
后 哈菲兹

哈菲兹之后

[aɪ] [sɔː] [fer] ['fɔːrtʃən] , [wʌn] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] , [tʌtʃ] -
I saw fair Fortune , one clear morning , touch 24
我 锯 公平的 财富 , 一 清除 早晨 , 触碰 -

在一个晴朗的早晨，我看到美丽的福琼触碰了24。

[kʌm] [let] [ju: 'es] [drɪŋk] & ['diːpli] [draʊn] -
Come let us drink & deeply drown 25
来 让 我们 喝 & 深 溺水 -

来吧，让我们畅饮，沉溺其中 25

[wʌns] [mɔːr] , [oʊ] ['hæpi] [hɪl] & ['piːsf(ə)l] [pleɪn] -
Once more , O happy hill & peaceful plain 26
一次 更多的 , 哦 快乐的 爬坡道 & 和平 清楚的 -

再一次，哦，快乐的山丘和宁静的平原 26

[tel] [ˌem 'iː] [nɑːt] , ['mɔːrnf(ə)l] ['priːtʃər] , [ðæt] [tuː; tə] [praɪz] -
Tell me not , mournful Preacher , that to prize 27
告诉 我 不是 , 悲哀 牧师 , 那 到 奖 -

悲伤的传道者，请不要告诉我，珍视27

[wʌt] ['mædnəs] - [twʌz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ðæt] [ðʌs] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] -
What madness ' twas , I know not , that thus enchanted me 28
什么 疯狂 - 那是 , 我 知道 不是 , 那 因此 迷人的 我 -

我不知道是什么样的疯狂，让我如此着迷。28

[ʃiː; ʃi] [went] . — [oʊ] ['wɪðər] [tuː] , [oʊ][wʌn] [truː] [lʌv] -
She went . — O whither too , O one true love 29
她 去 . — 哦 往哪里去 也 , 哦 一 真的 爱 -

她走了。——哦，真爱啊，你又将去往何方？29

[aɪ] [sed] , - [oʊ] ['hev(ə)nli] ['liːdər] , [oʊ] [truːθs] [deɪ] -
I said , ' O heavenly Leader , O truth's day 30
我 说 , - 哦 天上 领导者 , 哦 真相 天 -

我说："哦，天上的领袖，哦，真理之日30日"

[wer] [ɪz][ðə; ði]['paɪəs]['duːər] ?
Where is the pious doer ?
在哪里 是 这 虔诚的 实干家 ?

那位虔诚的行善者在哪里?

& [aɪ][ðə; ði] - [wʌn] , [wer] ? -
& I the estray'd one , where ? 31
& 我 这 - 一 , 在哪里 ? -

而我，迷途的羔羊，又在何方？31

[aɪ] [sed] , - [ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ][ɔːl] - ['noʊɪŋ] [frend] -
I said , ' Thou knowest , O all - knowing Friend 32
我 说 , - 你 最了解 , 哦 全部 - 会心 朋友 -

我说："你无所不知，全知的朋友啊。"

[maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ][ɪz] -
My heart the chamber of His musing is 33
我的 心 这 房间 的 他的 沉思 是 -

我的心，祂沉思的殿堂，是33

[fer] [ɪz][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv]['laɪfs] ['gɑːrdn] - [graʊnd] -
Fair is the leisure of life's garden - ground 34
公平的 是 这 闲暇 的 生活的 花园 - 地面 -

公平是生活花园的休闲 34

[ðʌs] [speɪk] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] - [roʊz] -
Thus spake at dawn to the fresh - open'd rose 35
因此 说 在 黎明 到 这 新鲜的 - 打开 玫瑰 -

黎明时分，她对着刚刚盛开的玫瑰说道 35

[ðoʊ] ['bjuːtiz] [tres] [biː; bi] [streɪd] , - [tɪz] ['bjuːtiəs] [stɪl] -
Though beauty's tress be strayed , ' tis beauteous still 36
尽管 美的 树 是 迷路了 , - 的 美丽的 仍然 -

纵使美人秀发凌乱，她依然美丽动人 36

[ə'raɪz] , [oʊ][kʌp] - ['berər] , & [brɪŋ] -
Arise , O cup - bearer , & bring 37
出现 , 哦 杯子 - 持有人 , & 带来 -

起来，侍酒者，带来37

['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [ɪz][hiː; hi] , & [iːk] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] -
Our toil is He , & eke our journey's end 38
我们的 辛劳 是 他 , & 埃克 我们的 旅程 结尾 -

我们的辛劳就是祂，我们旅程的终点就是祂 38

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神